

EECHTERNOACHER

# GEMÄNEBLAT

04/2025



## ■ Ville d'Echternach

- 6 Gemeinderatssitzung
- 7 Citybus Echternach
- 8 Ausbau der N11 zwischen Lauterborn und Echternach | Renforcement de la N11 entre Lauterborn et Echternach
- 9 Empfang von Seiner Exzellenz Herrn Charles Delogne, Botschafter des Königreichs Belgien | Visite de Son Excellence Monsieur Charles Delogne, Ambassadeur du Royaume de Belgique
- 10 Nachhaltiger Schulcampus in Echternach: Ein Vorbild für zukunftsfähiges Bauen | Campus scolaire durable à Echternach : Un modèle de construction durable

## ■ Ville d'Echternach

- 13 Inscription Eechternoacher Kannerstuf 2025/2026
- 13 Badesee | Lac de baignade d'Echternach
- 14 Das Wunder der Springprozession 1945 | La Procession dansante miraculée de 1945
- 18 Klimapakt
- 21 Red Hand Day 2025

## ■ Commerce

- 22 Shopping Erlebnis in historischer Kulisse | Shopping Expérience dans un cadre historique
- 24 100 Joer Garage Kruft

## ■ Service um Bierger

- 25 Fortbildung Erste Hilfe | Formation d'Éischt Hëllef | Formation premiers secours
- 26 EltereSchoul Dobaussen op der Spillplatz | à l'aire de jeux
- 26 Bee Secure
- 27 Hoplr
- 28 SuperDrecksKëscht® fir Biirger | SuperDrecksKescht pour les citoyens
- 28 D'Heinzelmännercher - Äre service de proximité



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!



PRINTED IN  
LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat | EUROPEAN ENERGY AWARD  
Ma commune s'engage pour le climat



[www.facebook.com/villedechternach](https://www.facebook.com/villedechternach)  
[twitter.com/VilleEchternach](https://twitter.com/VilleEchternach)  
[www.instagram.com/villedechternach/](https://www.instagram.com/villedechternach/)  
[www.youtube.com/channel/UC-JZZ\\_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)





30



34

## ■ Veräiner & Organisationen

- 29 Iechternacher Schachjugend  
erfollegräich bäi der  
Eenzelmeeschterschaft
- 29 Judo Club Echternach
- 30 Echternach: Eine Stadt – drei  
Museen | Une ville – trois  
musées
- 33 Generalversammlung der  
Amicale Belle-View
- 33 Neit ASBL-Gesetz  
Informatiounsversammlung
- 34 Rückblick Neijauersconcert  
2025 | Rétrospective – Concert  
Nouvel An 2025
- 35 Daring Club Echternach

## ■ Manifestatiounen

- 36 Ein Theaterabend in Echternach  
Une soirée théâtrale à  
Echternach
- 37 23. Residenz für Kinder- oder  
Jugendbuchautor:innen
- 38 35<sup>e</sup> anniversaire d'Amité  
Portugal Echternach
- 40 Car-Sonndig – Oldtimer om  
Moart
- 40 4. MukoRun Echternach
- 41 8. Brückenfest – Picknick mit  
den Nachbarn
- 42 Sonntagsmarkt in Echternach |  
Marché dominical à Echternach
- 43 Holzstee | Vente de Bois

## ■ Manifestatiounen

- 44 Musik und Trifolionos im  
TRIFOLION | Musique et  
trifolionos au TRIFOLION
- 46 Echternach is back!
- 47 Grouss Kleedersammlung
- 47 Europa: von überall her, bis zu  
Ihnen! | Une Europe qui est  
partout, et vient jusqu'à vous !
- 48 Manifestatiounskaleener  
04/2025 + 05/2025
- 50 Oster Fußballcamp
- 51 École Régionale de Musique
- 51 Aktioun „Grouss Botz“ 2025



38



46



# Editorial

Léif Awunnerinnen, léif Awunner,

Dëst neit Heft ass eng schéi Geleeënheet, op eis Traditionen ze kucken a gläichzäiteg de Bléck op d'Zukunft ze richten. Am Januar hate mir d'Éier, seng Exzellenz den Här Charles Delogne, den Ambassadeur vun der Belsch, an eiser Stad z'empfänken. Dës Visitt, ënner dem Zeeche vun der Frëndschaft an der internationaler Zesummenaarbecht, huet d'historesch Relatiounen tëscht eiser Stad an der Belsch gestärkt.

Dat erënnert eis un d'Bedeutung vun der Solidaritéit, déi et 1945 erméiglecht huet, datt eis Stad d'Sprangprässioun begaangen huet, als Symbol vun der Resilienz nom Krich. Trotz den Zerstéierungen an de materiellen Schwierigkeeten hunn d'Awunner sech zesummefonnt, fir dës wichteg Moment als Renouveau ze feieren. Den Historiker Pierre Kauthen kënnt an

dëser Nummer dorop zeréck.

Déi Dynamik bewiese mer haut mat Projete wéi dem Klimapakt, deen eis opfuert, einfach Gesten z'ënnerhuele fir eise Planéit besser ze schützen. Dës Geste fänken um individuelle Plang un, mee ginn och op enger kollektiver Plattform wéi Hoplr erméiglecht. Tatsächlech erlaabt dës App et jidderengem, Rot-schléi auszetauschen, Servicer unzebidden a sech géigesäiteg ze hëllefen.

Déi kommend Méint stinn och eng Rëtsch kulturell Evenementer un: Concerten, Ausstellungen, Mäert a Spektakelen ... vill Geleeënheeten also fir eis ze treffen, an eise Patrimoine an eis lokal Kultur ze feieren. Da vergiesse mer och net dem Garage Krufft fir seng 100 Joer ze felicitéieren, eng emblematesch Familljenentreprise déi en Deel vun der Geschicht vun lechter-nach duerstellt. Zënter engem

Joerhonnert ass de Garage Krufft en Zeie vun der Entwécklung vun eiser Stad, e bëssen esou wéi eis Muséeën d'Geschicht vun eiser Stad retracéieren. An dëser Nummer invitéiere mer Iech och déi Muséeën nei z'entdecken.

Preventioun, ënner verschidde-  
ne Formen, bleift eng vun eise  
Prioritéiten. An dësem Kontext  
sinn d'Éischt-Hëllef Coursen,  
déi am Mee erëm statt fannen,  
eng wichteg Geleeënheet, eis  
zivil Sécherheet ze stäerken  
andeems mir einfach Geste léi-  
eren, déi Liewe kënnen retten.  
Mir deelen an dësem Heft och  
d'Campagne vu Bee Secure, déi  
eis op dat richteg Verhalen am  
digitale Raum sensibiliséiert.  
Déi zwou Aktiounen, obwuel se  
ënnerschiddlech sinn, hunn dat  
selwecht Zil: eis Sécherheet ze  
stäerken, ob am reellen oder am  
virtuelle Liewen.

Viel Spaass beim Liesen!  
De Schäfferot



Chères habitantes,  
chers habitants,

Ce nouveau numéro est une belle occasion de célébrer à la fois nos traditions et notre regard tourné vers l'avenir. En janvier dernier, nous avons eu l'honneur d'accueillir Son Excellence Monsieur Charles Delogne, Ambassadeur du Royaume de Belgique. Cette rencontre, sous le signe de l'amitié et de la coopération internationale, a renforcé les liens historiques entre notre ville et la Belgique.

Cela nous rappelle l'importance de la solidarité qui a permis, en 1945, à notre ville de célébrer la procession dansante, symbole de résilience après la guerre. Malgré les destructions et les difficultés matérielles, les habitants ont su se rassembler pour faire de cet événement un moment de renouveau. L'historien Pierre Kauthen y revient dans ce numéro.

Aujourd'hui, la dynamique se poursuit à travers des projets comme le Klimapakt, qui nous invite à adopter des gestes simples pour préserver notre environnement. Et si ces gestes peuvent commencer par des actions individuelles, elles trouvent aussi un terrain propice sur la plateforme Hoplr. En effet, cette application permet à chacun d'échanger des conseils, de proposer des services et de se soutenir mutuellement.

Les mois à venir seront également marqués par une multitude d'événements culturels : concerts, expositions, marchés, spectacles... une belle occasion pour nous tous de nous retrouver, de célébrer notre patrimoine et de profiter de la richesse de la vie locale. N'oublions pas de célébrer les 100 ans du Garage Kruft, une entreprise familiale emblématique qui fait partie intégrante de l'histoire d'Echternach. Depuis un siècle, le Garage

Kruft est témoin de l'évolution de notre ville et de ses habitants, un peu à l'image de nos musées qui retracent notre passé. Dans ce numéro, nous vous invitons à les (re-)découvrir !

La prévention, sous différentes formes, est une de nos priorités. Dans cette optique, les formations aux premiers secours, qui auront à nouveau lieu en mai, sont une occasion précieuse de renforcer notre sécurité civile en apprenant des gestes simples qui peuvent sauver des vies. Parallèlement, la campagne « Bee Secure » est relayée pour nous sensibiliser aux bonnes pratiques de la cybersécurité. Ces deux actions, bien que distinctes, partagent un même objectif : renforcer notre sécurité, que ce soit dans la vie réelle ou virtuelle.

Bonne lecture à toutes et à tous !  
Le collège échevinal



Carole Hartmann (DP)  
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)  
Premier échevin



Jean-Claude Strasser (LSAP)  
Deuxième échevin



# Gemeinderatssitzung vom 27.01.2025

Die Ratssitzung fand im Gemeindehaus statt. Die Rätin Tania Da Silva Rocha war abwesend. Alle Beschlüsse und Zustimmungen wurden einstimmig getroffen.

## Beihilfen für Vereine

- » Gewöhnliche Beihilfen:  
Daring Echternach: 14.219 € - Rückzahlung von den Reinigungskosten der Ankleideräume (2024),  
Amicale Millermoaler Schull Echternach: Vitrine im Wert von 1.418 € im Rahmen ihres 20. Geburtstages,  
Memo Shoah asbl: 250 €
- » Außerordentliche Beihilfen:  
Anpassung der Beihilfe für lokale Vereine für die Anmietung eines Saales im TRIFOLION: maximal 1.000 €. Schon ausbezahlte Beihilfen an Institution St Willibrord, Volleyball, Basilikachouer und St Hubert werden neu berechnet.

## Zustimmungen

- » Mehrere Grabkonzessionen
- » Sechs notarielle Akten betreffend den Kauf von kleinen Flächen für den Bau eines Bürgersteiges in der Montée du Troosknepchen; ein Erbpachtvertrag in den Oachtergäiert.

- » Neuaufteilung, resp. Zusammenlegung von verschiedenen kleinen Parzellen in der rue des Vergers und rue des Romains
- » Die Gemeinde verzichtet auf ihr Vorkaufsrecht auf verschiedenen Parzellen in der rue C.M. Spoo und der rue Ermesinde.
- » Ein neuer Mietvertrag sowie zwei Änderungsverträge für Wohnungen in der rue des Merciers im Rahmen von bezahlbarem Wohnraum.
- » Pacte communal du vivre ensemble interculturel: Prinzipielles Einverständnis die Zuständigkeiten des Koordinators im Rahmen des Pacte communal du vivre ensemble interculturel, welche heute bei der Gemeinde liegen, dem Verband Natur- & Geopark Möllerdall zuzuteilen.
- » Kläranlage: Unterstützung der Südeifelwerke AöR bei ihrer Kandidatur, um dem SIDEST beizutreten.

## Mitteilungen /Fragen

- » Oachtergäiert: Zwei Häuser sind schon bewohnt, für weitere 22 wurden Baugenehmigungen erteilt. Weitere sind angefragt. In den nächsten Monaten werden in dem neuen Wohnviertel Bäume ange-

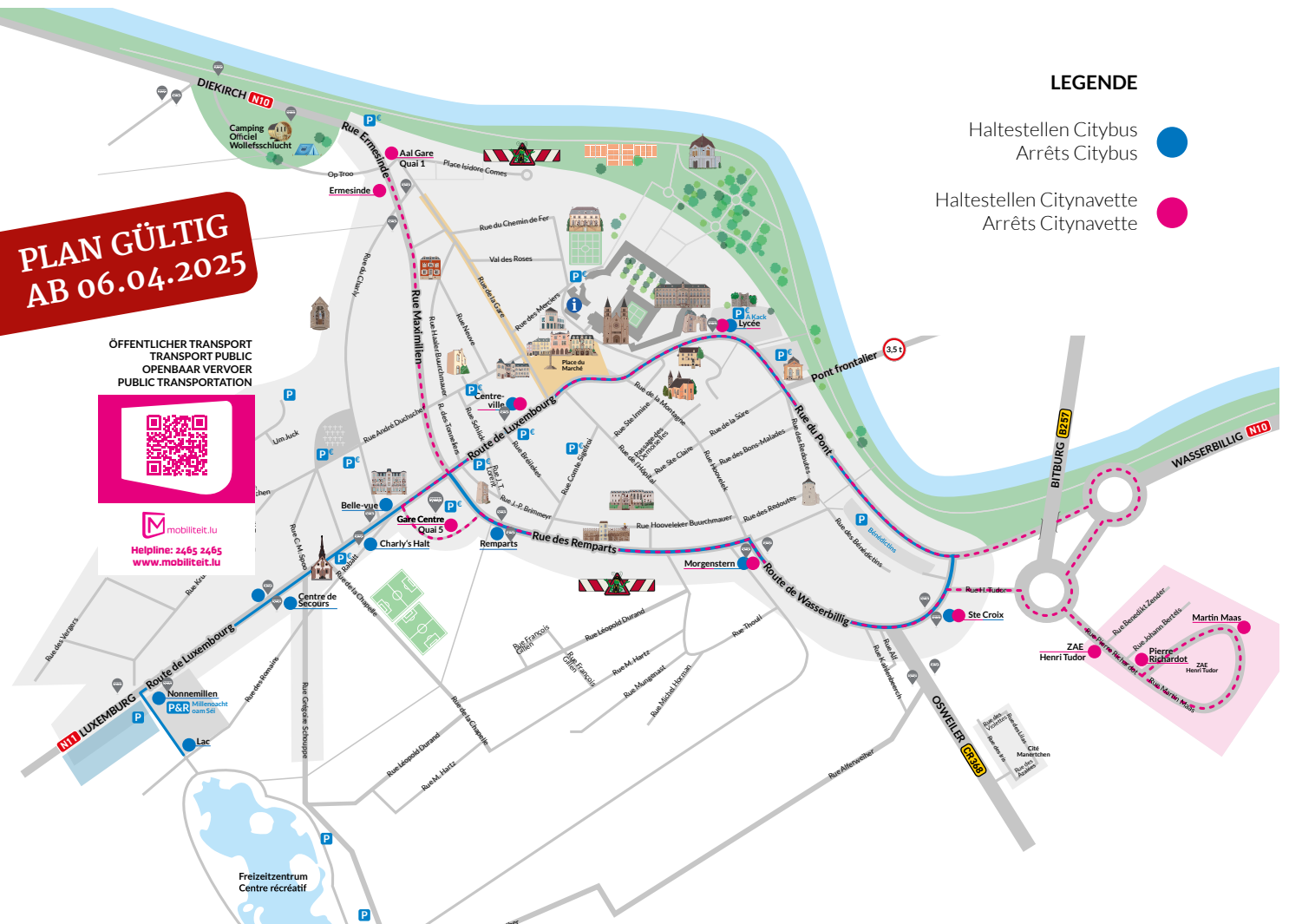
pflanzt und ein Spielplatz aufgebaut.

- » Gedankenaustausch über die Problematiken „Feuerwerk an Sylvester“ und „Fräinuecht“.
- » Erdgasleitung: Verschiedene Stadtviertel sind bereits an das Gasnetz angeschlossen. Interessierte Einwohner sollen sich an Creos wenden. Besonders in potentiellen Überschwemmungsvierteln und in engen Gassen könnte ein Gasanschluss eine gute Alternative sein.
- » Der Erbgroßherzog und die Erbgroßherzogin werden an der Springprozession 2025 teilnehmen.
- » Das nationale Aufnahmeamt (Office national de l'accueil – ONA) wird die Nutzung des Grand Hôtel zur Unterbringung von Begünstigten des vorübergehenden Schutzes bis März 2026 verlängern. Maximal 220 Personen können hier untergebracht werden. ●

Hier können Sie  
alle Gemeinderats-  
sitzungen online  
nachschaauen:







# Citybus Echternach

**Vom 6. April bis 12. Oktober 2025 auch sonntags mit dem Citybus durch Echternach!**

Nutzen Sie den Bus auch sonntags von 14-18 Uhr, um gemütlich zwischen dem Stadtzentrum und dem See zu pendeln. Auch für Rollstuhlfahrer und Kinderwagen ist der Bus bequem zugänglich. ●

**À partir du 6 avril jusqu'au 12 octobre 2025, le Citybus circule aussi le dimanche à travers Echternach !**

Profitez du bus du dimanche de 14h à 18h pour faire confortablement la navette entre le centre-ville et le lac. Le bus est également accessible aux personnes en fauteuil roulant et aux poussettes. ●



< FAHRPLAN | HORAIRE DE BUS



# Ausbau der N11 zwischen Lauterborn und Echternach | Renforcement de la N11 entre Lauterborn et Echternach

## Projekt der Straßenbauverwaltung „Administration des Ponts et Chaussées“ und der Gemeinde Echternach

Der Ausbau der N11 zwischen Lauterborn und Echternach hat zum Ziel, die Verkehrssicherheit zu erhöhen und nachhaltige Mobilität durch die Integration von Radwegen und einer Busspur zu fördern. Gleichzeitig wird der Einmündungsbereich in die Stadt optimiert, um die Zugänglichkeit für alle Verkehrsteilnehmer zu verbessern.

### Wichtige Punkte im Überblick:

#### 1. Hauptziele:

- » Verbesserung der Sicherheit und des Verkehrsflusses auf der N11.
- » Ein neuer, ausschließlich für den Radverkehr vorgesehener Radweg (PC2) und eine Busspur werden eingerichtet, um die nachhaltige Mobilität zu fördern.
- » Neugestaltung des Eingangsbereiches von Echternach mit Einrichtungen für Fußgänger und Menschen mit eingeschränkter Mobilität (PMR).

#### 2. Lage:

- » Das Projekt liegt zwischen Lauterborn und dem Stadteingang von Echternach, im Gebiet der Stadt Echternach.

#### 3. Maßnahmen:

- » Radweg: Ein neuer, gesicherter Radweg (PC2) wird auf der linken Seite der N11 zwischen Lauterborn und der Kreuzung mit der Route de Luxembourg angelegt.
- » Busspur: Zwischen der „Specksmillen“ und dem Eingang zur Stadt wird zudem eine Busspur eingerichtet, die ausschließlich für Busse vorgesehen ist.
- » Maßnahmen im Auftrag der Stadt Echternach: Bau von Gehwegen, Bushaltestellen, sowie barrierefreie Fußgängerüberwege mit taktilem Bodenbelag und Austausch bestehender Infrastrukturen.

#### 4. Umleitung des Radwegs:

- » Eine temporäre Umleitung des Radweges ist während der Arbeiten vorgesehen und wird von der Straßenbauverwaltung „Administration des Ponts et Chaussées“ ausgeschildert.

#### 5. Vorbereitende Arbeiten:

- » Zu Beginn der Arbeiten ist es notwendig, einige Bäume

zu entfernen, Suchgräben anzulegen und den Ist-Zustand der angrenzenden Gebäude zu dokumentieren.

#### 6. Projektdauer:

- » Die Arbeiten sollen Mitte März 2025 beginnen und voraussichtlich etwa eineinhalb Jahre bis zur Fertigstellung dauern. ●

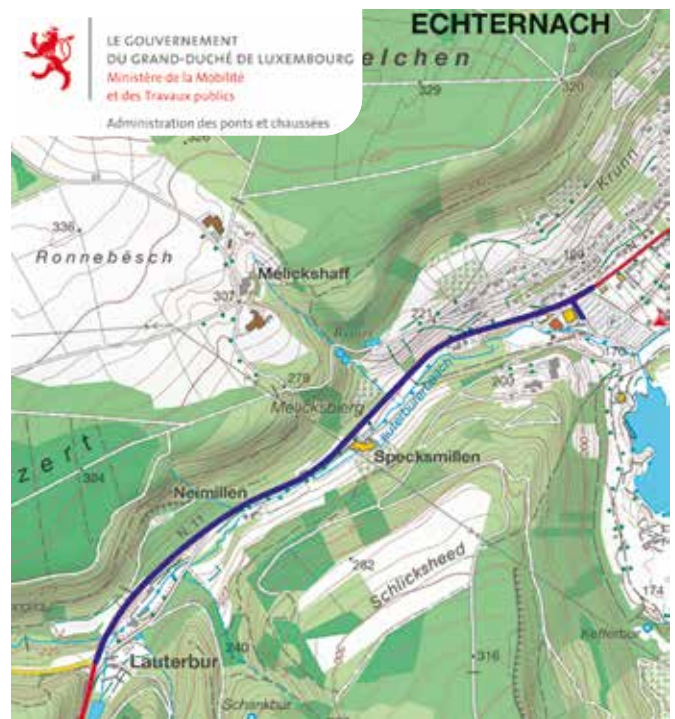
## Projet de l'Administration des Ponts et Chaussées et de la commune d'Echternach

Le renforcement de la N11 entre Lauterborn et Echternach a pour objectif d'améliorer la sécurité routière et de promouvoir la mobilité durable en intégrant des pistes cyclables et une voie réservée aux bus. Parallèlement, l'entrée de la ville sera optimisée afin d'améliorer la situation pour tous les participants au trafic.

### Aperçu des points importants :

#### 1. Objectifs principaux :

- » Améliorer la sécurité et la fluidité du trafic sur la N11.
- » Une nouvelle piste cyclable réservée aux cyclistes (PC2) et une voie de bus seront aménagées afin de promouvoir la mobilité durable.
- » Réaménager l'entrée d'Echternach, avec des aménagements pour les piétons et les personnes à mobilité réduite (PMR).



## 2. Localisation :

- » Le projet se situe entre Lauterborn et l'entrée de la ville d'Echternach, sur le territoire de la Ville d'Echternach.

## 3. Aménagements :

- » Piste cyclable : une nouvelle piste cyclable sécurisée (PC2) sera aménagée sur le côté gauche de la N11 entre Lauterborn et le croisement avec la Route de Luxembourg.
- » Voie bus : Une voie réservée aux bus sera aménagée, débutant avant « Specksmillen » et se terminant à l'entrée de l'agglomération.
- » Aménagements dans la ville : La Ville d'Echternach prendra en charge la création de trottoirs, des arrêts de bus, des aménagements PMR (dalles podotactiles) et le remplacement des infrastructures existantes.

## 4. Déviation de la piste cyclable :

- » Une déviation temporaire de la piste cyclable est prévue pendant les travaux et sera signalée par l'Administration des Ponts et Chaussées.

## 5. Travaux préparatoires :

- » Au début des travaux, il est nécessaire d'enlever quelques arbres, de creuser des fouilles de sondage et établissement de l'état des lieux des constructions avoisinantes.

## 6. Durée du projet :

- » Les travaux devraient commencer mi-mars 2025 et durer environ un an et demi jusqu'à leur achèvement. ●

# Empfang von Seiner Exzellenz Herrn Charles Delogne, Botschafter des Königreichs Belgien

## Visite de Son Excellence Monsieur Charles Delogne, Ambassadeur du Royaume de Belgique

Am Donnerstag, den 20. Januar 2025, wurde Herr Charles Delogne, Botschafter des Königreichs Belgien im Großherzogtum Luxemburg, in Echternach herzlich empfangen.

Frau Carole Hartmann, Bürgermeisterin der Stadt Echternach, und Herr Ben Scheuer, Schöffe, hießen den Botschafter zu einem Treffen willkommen, das ganz im Zeichen der Freundschaft und internationalen Zusammenarbeit stand. Dieser offizielle Besuch gab die Möglichkeit, die langjährigen und historisch gewachsenen Beziehungen zwischen der Stadt Echternach und Belgien zu vertiefen und über zukünftige Projekte in den Bereichen Kultur, Wirtschaft und Soziales zu sprechen. ●

officielle a été l'occasion de discuter des relations solides et historiques entre la Ville d'Echternach et la Belgique, ainsi que des projets futurs dans les domaines culturels, économique et social. ●

Le jeudi 20 janvier 2025, Son Excellence Monsieur Charles Delogne, Ambassadeur du Royaume de Belgique au Grand-Duché de Luxembourg, a été reçu à Echternach.

Madame Carole Hartmann, bourgmestre de la Ville d'Echternach et Monsieur Ben Scheuer, échevin, ont accueilli l'Ambassadeur pour une rencontre placée sous le signe de l'amitié et de la coopération internationale. Cette visite







Fotos: © Linda Blatzek

## Nachhaltiger Schulcampus in Echternach: Ein Vorbild für zukunftsfähiges Bauen

Der Neubau des Schulcampus verbindet verschiedene Bildungsbereiche wie die Millermoaler Schull, die Kindertagesbetreuung und das CDI (Centre pour le développement intellectuel) zu einem innovativen Lernort. Bereits in der Planungsphase wurde großer Wert auf umweltfreundliche Bauweise gelegt. Der Campus nutzt eine Holz-Beton-Hybridbauweise, bei der der massive Betonsockel Hochwasserresistenz gewährleistet und die oberen Holzgeschosse aus nachhaltigem Massivholz gefertigt wurden. Eine Photovoltaikanlage auf dem Dach und extensive Dachbegrünung tragen zur Energieeffizienz und natürlichen Kühlung des Gebäudes bei.

Der Campus ist ein herausragendes Beispiel für nachhaltiges und zukunftsfähiges Bauen in Echternach und setzt Maßstäbe für zukünftige Projekte.

### Gold-Zertifizierung der DGNB

Die Deutsche Gesellschaft für Nachhaltiges Bauen (DGNB) hat sich als führendes Zertifizierungssystem etabliert, das Nachhaltigkeitsaspekte im Bauwesen messbar und vergleichbar macht. „Das DGNB-System ermöglicht es uns, ein Gebäude ganzheitlich zu betrachten und sicherzustellen, dass es ökologisch und wirtschaftlich zukunftsfähig ist“, erklärt Stefan Fries, Direktor bei e3consult.

Das DGNB-System wird in mehreren europäischen Ländern angewendet und ist das weiteste verbreitete Nachhaltigkeitslabel in Europa. Ein Beispiel für die erfolgreiche Umsetzung der DGNB-Kriterien ist das Gebäude der

Millermoaler Schull, das kürzlich mit der Gold-Zertifizierung ausgezeichnet wurde. „Dieses Gebäude zeigt, wie Nachhaltigkeit in der Praxis integriert wird“, so Fries.

Im Rahmen der DGNB-Zertifizierung wurden CO<sub>2</sub>-Fußabdruck und Lebenszykluskosten berechnet. „Die Lebenszykluskosten umfassen nicht nur Baukosten, sondern auch langfristige Betriebskosten“, erklärt Fries. Das Gebäude wurde in Holzbauweise errichtet, was zur CO<sub>2</sub>-Speicherung beiträgt, und nutzt eine Photovoltaikanlage zur Emissionsreduktion.

Auch der Wasserverbrauch wurde berücksichtigt, und durch wassersparende Armaturen wird der Umweltver-





brauch gesenkt. Fries betont: „Wasser ist eine begrenzte Ressource, die auch im Bauwesen nachhaltig genutzt werden muss.“ Zusätzlich wurde auf eine gute Innenraumluftqualität geachtet.

Ein weiteres Highlight des Gebäudes ist die Begrünung des Flachdachs. „Die Dachbegrünung ist ein Beispiel für die Integration von Natur in die Architektur, die nicht nur ökologisch, sondern auch pädagogisch wertvoll ist“, so Fries. „Sie fördert die Artenvielfalt und hilft, das Risiko von Überschwemmungen zu reduzieren.“

Die DGNB-Gold-Zertifizierung würdigt das erfolgreiche Zusammenspiel von Nachhaltigkeit und Qualität und stellt ein starkes Zeichen für eine nachhaltige Zukunft dar. „Mit dieser Auszeichnung wird ein Gebäude geehrt, das exem-

plarisch für nachhaltiges Bauen steht“, schließt der DGNB Experte Stefan Fries.

### **Anerkennung beim Holzbaupreis Eifel**

Für die innovative Nutzung von Holz im Bau erhielt der Campus Echternach 2024 eine Anerkennung beim Holzbaupreis Eifel. Der Preis würdigt herausragende Holzbauprojekte in der Region und unterstreicht die zukunftsweisende Bauweise des Schulcampus.

Im Rahmen einer kleinen Zeremonie am 17. März 2025 im Schulgebäude wurde die Stadt Echternach mit den Auszeichnungen geehrt. Diese besondere Auszeichnung unterstreicht die Bedeutung des Projekts und seine Rolle als Vorbild für nachhaltiges Bauen in der Region. ●

## **Campus scolaire durable à Echternach : Un modèle de construction durable**

Le nouveau bâtiment du campus scolaire réunit différents domaines de l'enseignement, comme la Millermoaler Schull, la garderie et le CDI (Centre pour le développement intellectuel), en un lieu d'apprentissage innovant. Dès la phase de planification, une grande importance a été accordée

à une construction respectueuse de l'environnement. Le campus utilise une construction hybride bois-béton, dont le socle massif en béton garantit la résistance aux inondations et dont les étages supérieurs en bois ont été fabriqués en bois massif durable. Une installation photovoltaïque sur



le toit et une végétalisation extensive de la toiture contribuent à l'efficacité énergétique et au refroidissement naturel du bâtiment.

Le campus est un exemple exceptionnel de construction durable et viable à Echternach et constitue une référence pour les projets futurs.

### **Certificat or de la DGNB**

La « Deutsche Gesellschaft für Nachhaltiges Bauen » (DGNB) s'est imposée comme le principal système de certification qui permet de mesurer et de comparer les aspects de la durabilité dans le secteur de la construction. « Le système DGNB nous permet de considérer un bâtiment dans sa globalité et de nous assurer qu'il est viable sur le plan écologique et économique », explique Stefan Fries, directeur chez e3consult.

Le système DGNB est utilisé dans plusieurs pays européens et est le label de durabilité le plus répandu en Europe. Un exemple de mise en œuvre réussie des critères DGNB est le bâtiment de la Millermoaler Schull, qui a récemment obtenu la certification or. « Ce bâtiment montre comment la durabilité est intégrée dans la pratique », a déclaré Fries.

Dans le cadre de la certification DGNB, l'empreinte carbone et les coûts du cycle de vie ont été calculés. « Les coûts du cycle de vie ne comprennent pas seulement les coûts de construction, mais aussi les coûts d'exploitation à long terme », explique Fries. Le bâtiment a été construit en bois, ce qui contribue au stockage du CO<sub>2</sub>, et utilise une installation photovoltaïque pour réduire les émissions.

La consommation d'eau a également été prise en compte,

et des robinets économiseurs d'eau permettent de réduire la consommation environnementale. Fries souligne : « L'eau est une ressource limitée qui doit également être utilisée de manière durable dans la construction ». En outre, une attention particulière a été accordée à la qualité de l'air intérieur.

Un autre point fort du bâtiment est la végétalisation du toit plat. « La végétalisation du toit est un exemple d'intégration de la nature dans l'architecture, qui n'est pas seulement écologique, mais aussi pédagogique », explique Fries. « Elle favorise la biodiversité et contribue à réduire le risque d'inondation ».

La certification or de la DGNB reconnaît l'interaction réussie entre la durabilité et la qualité et constitue un signe fort pour un avenir durable. « Cette distinction honore un bâtiment qui est un exemple de construction durable », conclut Stefan Fries, expert de la DGNB.

### **Reconnaissance lors du prix de la construction en bois de l'Eifel**

Pour l'utilisation innovante du bois dans la construction, le campus Echternach 2024 a reçu une reconnaissance lors du prix de la construction en bois de l'Eifel. Ce prix récompense des projets de construction en bois exceptionnels dans la région et souligne le mode de construction avant-gardiste du campus scolaire.

Dans le cadre d'une petite cérémonie qui s'est tenue le 17 mars 2025 dans le bâtiment scolaire, la ville d'Echternach a été honorée par ces distinctions. Cette distinction particulière souligne l'importance du projet et son rôle de modèle de construction durable dans la région. ●



# Inscription Echternacher Kannerstuf 2025/2026



## Foyer de Jour Echternacher Kannerstuf

enfants non-scolarisés  
de 2 mois jusqu'à 4 ans

9, rue André Duchscher  
L-6434 Echternach  
T. 26 76 76 21  
kannerstuf@echternach.lu

## Maison Relais Echternacher Kannerstuf

enfants scolarisés  
éducation précoce, Cycles 1 – 4

1, Place Isidore Comes  
L-6443 Echternach  
T. 28337-601  
info@seaskannerstuf.lu

Enfant déjà inscrit pour  
l'année 2024/2025

Nouvelle inscription

Les parents doivent remettre  
un dossier complet.  
Formulaires à trouver :  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)  
(sous la rubrique : citoyens)

Les parents doivent remettre au  
bureau un dossier complet.

Formulaires à trouver :  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)

À remettre **au plus tard jusqu'au  
25/04/2025.**

**Nouveau**  
Inscription le **05/05/2025**  
de 08:00 à 17:00 heures,  
remise des documents.

Formulaires à trouver :  
[www.echternach.lu](http://www.echternach.lu)  
(sous la rubrique : citoyens)



À remettre **au plus tard jusqu'au  
25/04/2025** à envoyer :  
info@seaskannerstuf.lu  
ou : dans boîte aux lettres

*Le dossier complet se compose comme suit : formulaire d'inscription + attestation de travail des parents*

## Badesee | Lac de baignade d'Echternach



### Ab 1. Mai 2025 wieder geöffnet

Ab dem 1. Mai 2025 ist der Badesee Echternach wieder geöffnet. Der Badebereich, erreichbar über die Adventure Island nahe der Echternacher Jugendherberge, lädt dann täglich von 7 bis 22 Uhr zum Schwimmen ein. Die Saison dauert bis September. ●

### Réouverture à partir du 1<sup>er</sup> mai 2025

À partir du 1<sup>er</sup> mai 2025, le lac de baignade d'Echternach sera de nouveau ouvert. La zone de baignade, accessible via l'Adventure Island près de l'auberge de jeunesse d'Echternach, sera ouverte tous les jours de 7 h à 22 h. La saison dure jusqu'en septembre. ●



# Das Wunder der Springprozession 1945

## La Procession dansante miraculée de 1945

In diesem unruhigem Jahr 2025 denken wir besonders an die denkwürdige Springprozession vor 80 Jahren. Dass es damals eine Springprozession gab, klingt heute wie ein Wunder. Um dies zu verstehen, muss man sich den Zustand vor Augen führen, in dem sich unser Städtchen im Frühjahr 1945 befand. Durch das Kriegsgeschehen war die Stadt zu ca. 80% zerstört. Die Bevölkerung, die am 6. Oktober 1944 evakuiert worden war, begann im Monat März zurückzukehren. 600 Einwohner waren mit 20 Bustransporten Ende des Monats heimgekehrt. Der „Charly“ nahm dann seinen Betrieb wieder auf und ermöglichte weitere Transporte. Es musste aufgeräumt werden und notdürftige Unterkünfte in Kellern und teilweise zerstörten Häusern eingerichtet werden. Die notwendigsten Infrastrukturen wie Wasser-, Telefon- und Stromleitungen mussten instandgesetzt werden. Einwandfreies Wasser lieferte nur der Willibrordus-Brunnen. Auch für die Ernährung musste gesorgt werden. Dachte man in einer solchen Lage an eine Springprozession? War eine solche überhaupt möglich?

Wer die Echternacher kennt, der weiß, wie sehr sie an dieser ihrer Tradition hängen, die sie nach der Französischen Revolution übernommen hatten. Der fühlt auch, wie betroffen sie vom Verbot ab 1941 durch die Nazi-Okkupanten waren und eine Revanche herbeisehnten. Sie blieben sich treu und wollten nicht aufgeben. Es ist anzunehmen, dass sie den Klerus bedrängten, an eine Wiederaufnahme der Tradition zu arbeiten. Vikar J.P. Donckel bemühte sich wohl im Laufe des Monats April, eine Prozession mit Beteiligung der umliegenden Ortschaften aufzustellen. Er musste mit Absagen rechnen: Die Musikvereine waren durch ein Dekret vom 28.8.1940 des Stillhaltekommissars aufgelöst worden. Die Musikinstrumente waren im Kriegsgeschehen beschädigt worden oder verschwunden. Die Pfarreien und Schulen hatten kaum Zeit, sich neu aufzurichten.

Ende April musste der rührige Vikar ein erschreckendes Fazit ziehen: Aus der näheren Umgebung konnten nur Konsdorf, Born und Bech eine Zusage geben. Die Echternacher Stadtmusik, die im Krieg zwangsweise weiterbestanden hatte, konnte antreten. Ihr erster Auftritt war am 8. Mai, am Tag der deutschen Kapitulation, bei einem Umzug durch die Stadt. Am 4. Mai, also 4 Tage vor Kriegsende, richtet er einen dringenden Appell im „Luxemburger Wort“ an das ganze Land: **„Echternach rüstet zur Springprozession. Hilferuf an Musikanten und Musikgesellschaften.“** Darin bekundet er den starken Willen der Echternacher: **„Ja, wir stehen zur Springprozession. Heute mehr als je zuvor,**

En cette année turbulente de 2025, nous nous souviendrons avec émotion de la mémorable procession de l'année 1945. Qu'une telle manifestation ait pu avoir lieu à une telle époque, cela tient du miracle. En effet, on n'a qu'à se représenter l'état des lieux en ce printemps 1945 pour le comprendre. L'offensive des Ardennes avait causé la destruction presque complète de la ville. La population, évacuée depuis le 6 octobre 1944, commençait à rentrer au mois de mars 1945. Des transports en bus firent rentrer successivement 600 personnes au cours du mois. La reprise de service du train à voie étroite « Charly » permit d'autres retours. Il fallait débarrasser les décombres dans les rues et s'installer dans les caves et les parties intactes des maisons. Les infrastructures indispensables durent être rétablies. La fontaine St-Willibrord était seule à fournir de l'eau potable. Le ravitaillement encore précaire dans tout le pays devait être organisé. Avait-on idée de célébrer la procession dansante dans ces circonstances ? Avait-elle une chance d'avoir lieu ?

Qui connaît les Epternaciens sait combien ils tiennent à cette tradition dont ils avaient repris l'organisation après la Révolution française. Le choc subi par l'interdiction de la procession par l'occupant nazi avait été rude. Une revanche s'imposait ! On peut supposer que le clergé fut sollicité pour s'occuper de l'organisation d'une reprise de la tradition. Durant le mois d'avril, le vicaire J. P. Donckel cherchait à contacter les paroisses alentour en vue de l'organisation de la procession. Il eut peu de succès. Les sociétés de musique avaient été dissoutes par le décret d'un Commissaire du Reich du 28 août 1940. Les instruments de musique étaient soit endommagés par la guerre soit avaient disparu. Les paroisses et les écoles ne fonctionnaient pas encore normalement.



**mit vibrierenden Herzen, in wehmütiger Erinnerung an ihre alten Glänze....in dieser elend zerbrochenen Stadt, hier, wo die Kriegsfurie einen ihrer seltensten Triumphe feierte, gerade hier reckt sich das Leben auf. Echternach will leben und am Teppich seiner großen Geschichte weiterweben – das vor allem möchte die diesjährige Springprozession eindringlich laut dokumentieren.“** Zum Schluss ruft er die Musikkapellen des Landes auf, sich bei ihm zu melden.

Bis zum 22. Mai, dem Tag der Springprozession, blieben nur genau 18 Tage. Es ist spannend in den Unterlagen zu sehen, wie die Anmeldungen eingelaufen sind und welche Probleme sich ergaben. Die erste Antwort, datiert auf den 4. Mai, kam aus Esch-Belval, wo ein gewisser Edmond Ries aus dem Lohnbüro die Initiative ergriffen hatte, um eine Gruppe von 12-15 Musikanten zusammenzustellen. Eine weitere Anmeldung, datiert vom 5. Mai, kommt aus Junglinster. Am 7.5. melden sich Beckerich, Burglinster und Altwies an, am 10.5. Olingen. Am 12.5. die „Harmonie Municipale de Luxembourg“, die „Fanfare Royale Grand-Ducale Grund“, Hellingen, Pétange, am 13.5. Bereldingen und am 14.5. Medernach.

Die Anmeldungen geben auch Auskunft über die Schwierigkeiten, welche die Vereine voraussehen. Verständlicherweise fragen die meisten nach Notenmaterial. Wie kommen wir nach Echternach, ist für die Verpflegung gesorgt? Von den 25 angetretenen Musikvereinen hatte sich, wie gesehen, die Hälfte per Post angemeldet. Die andere Hälfte tat dies sicher telefonisch, da einige Gruppen durch eine persönliche Vermittlung für eine Teilnahme gewonnen werden konnten, wie z. B. eine Musikgruppe aus dem „Luxemburger Wort“, die Studenten des A.V. und die „Estudiantina“ aus Rodange.

Es zeigte sich eine große Solidarität im Lande, obschon so kurz nach Kriegsende viele Vereine ihre Tätigkeit noch nicht

Fin avril, le vicaire dut faire un bilan négatif. Seules trois sociétés de musique des environs étaient disponibles. L'Harmonie Municipale d'Echternach avait dû subsister pendant la guerre et s'était organisée pour accompagner un cortège le 8 mai, jour de la Capitulation allemande. Le 4 mai, 4 jours avant la fin de la guerre, le vicaire fit publier dans le « Luxemburger Wort » un appel pressant : **« Echternach se prépare à célébrer la Procession dansante. Appel aux musiciens et sociétés de musique »**. Il y souligne la volonté des habitants d'Echternach : **« Oui, nous tenons fermement à la procession, aujourd'hui plus que jamais, le cœur vibrant, nous souvenant des splendeurs passées.... Dans cette ville cruellement blessée où les furies de la guerre ont triomphé, la vie se redresse. Echternach veut vivre et continuer à tisser le tapis de son histoire glorieuse. C'est exactement cela que la procession de cette année devra démontrer. »** A la fin de son article, le vicaire invite les sociétés de musique du pays à répondre à son appel.

Jusqu'au 22 mai, le jour de la procession, il ne restait que 18 jours. On peut voir dans le dossier à quel rythme les inscriptions sont arrivées et quels problèmes elles ont soulevés. La première réponse est encore datée du 4 mai et provient d'Esch-sur-Alzette où un certain Edmond Ries, employé au Service des salaires, avait pris l'initiative de contacter









Infolge der Anmeldungen hatte Vikar Donckel eine Aufstellungsliste aufgesetzt mit einerseits den Musikgesellschaften und gegenüber die zugeteilten Springergruppen. Auf dem einzigen Blatt mit dieser Liste, das wir haben, sieht man, wie alles drum und drüber gegangen ist. Einzelne Musikgesellschaften sind durchgestrichen. Sie hatten wohl nicht genügend Musikanten aufstellen oder das Transportproblem nicht lösen können. Einige Ortschaften sind mit Bleistift hinzugefügt worden, wahrscheinlich Springergruppen, die sich im letzten Moment angemeldet hatten. Auf dem Film von Pierre Bertogne sieht man auch Gruppen, z. B. eine größere Guidengruppe, die nicht auf dem Blatt steht.

Schaut man sich die Bilder von der Prozession an (Ausstellung im Trifolion oder Film „Régions dévastées“ von P. Bertogne auf [www.iki.lu](http://www.iki.lu)), so ist man erstaunt, wie schön geordnet trotzdem die Springergruppen durch die aufgeräumte Sauergrasse und über den Markt ziehen. Die erfahrenen Mitglieder des aufgelösten Willibrordus-Bauvereins hatten wohl, wie vor dem Krieg, den Vikaren bei der Aufstellung der Gruppen geholfen. Durcheinander und Gedränge gab es bloß beim Ausgang aus der Pfarrkirche, wo man unbedingt die Großherzogliche Familie sehen wollte. Wie üblich zählte man die Teilnehmer an der Prozession: 435 Sänger, 5.200 Springer, 425 Musikanten, und 2.400 Beter, 8.460 im Total. Die Zuschauerzahl ist schwer einzuschätzen. Eine Veranstaltung unter diesen Umständen mit einer solch hohen Teilnehmerzahl 2 Wochen nach Kriegsende mutet wirklich wie ein Wunder an! Dazu brauchte es einen festen Glauben und eine große Hoffnung auf eine Zukunft in Frieden und Freiheit, unter dem Schutz des verehrten Heiligen, dem sich 1939 unser Land vor dem Krieg anvertraut hatte. Es war die letzte Befreiungsfeier des Landes, sozusagen ein Staatsakt im Beisein der Großherzogin, des Staatsministers Pierre Dupong und einer Reihe hoher amerikanischen Offiziere. ●

*Pierre Kauthen*

ducale. La cuisine populaire, installée dans une partie encore intacte de l'ancienne abbaye, servait une soupe, mais on était prié d'apporter son couvert. Deux trains du « Charly » partaient de Luxembourg à 6h15 et 8h15. On avait vidé des garages à l'entrée de la ville pour garer les bicyclettes.

Suite aux inscriptions, le vicaire Donckel avait dressé une liste avec d'un côté les sociétés de musique et parallèlement les groupes de danseurs qu'elles devaient accompagner. Le seul exemplaire de ce document nous montre la situation chaotique qui devait régner au moment d'aligner les groupes. Quelques sociétés de musique ont été biffées, soit qu'elles n'avaient pu rassembler un nombre suffisant de musiciens, soit qu'elles n'avaient pu organiser le transport. Quelques localités ont été ajoutées au crayon, c'étaient probablement des groupes de danseurs arrivés à la dernière minute. On voit aussi, sur le film tourné par P. Bertogne, des groupes qu'on ne trouve pas sur la liste, comme p. ex. un grand groupe de guides.

En analysant les images de la procession (Exposition au Trifolion ou dans le film « Régions dévastées » de P. Bertogne sur [www.iki.lu](http://www.iki.lu)), on est surpris de voir des groupes bien rangés avancer dans la rue de la Sûre et sur la Place du Marché. Les anciens membres expérimentés de l'Oeuvre Saint-Willibrord, dissoute par l'occupant, avaient sans doute prêté leur concours aux vicaires pour mettre en place les différents groupes. Il en fut autrement au sortir de l'église où tout le monde voulait voir la famille grand-ducale. On comptait, comme autrefois, le nombre de participants à la procession : 435 chanteurs, 425 musiciens, 5200 danseurs, et 2400 pèlerins priant le chapelet. Une manifestation avec un si grand nombre de participants, dans ces circonstances difficiles, deux semaines après la fin des hostilités, pouvait à juste titre être considérée comme un miracle. Pour cela, il fallait une foi solide et un grand espoir dans un avenir en paix et en liberté, sous la protection du saint vénéré auquel le pays s'était confié en 1939 avant la guerre mondiale. C'était comme un acte officiel en présence de la famille grand-ducale, du Premier Ministre Pierre Dupong et de hauts officiers américains. ●

*Pierre Kauthen*



## Wie wäre es, wenn Sie Ihre Stromkosten durch ein paar einfache Verhaltensweisen senken würden?

Anfang 2025 ist eine neue Stromtarifstruktur in Kraft getreten, die zum Ziel hat, zur Entwicklung eines modernen und sicheren Stromnetzes beizutragen, das an die Digitalisierung und die Energiewende angepasst ist. Dadurch soll erreicht werden, dass weniger zeitgleiche leistungsintensive Nutzungen stattfinden, um damit den Bedarf an Netzverstärkung zu verringern und die Kosten für den Ausbau des Netzes zu senken.

### Was bedeuten diese Änderungen konkret für die Verbraucher?

Der Netztarif orientiert sich seit Anfang des Jahres auch an der genutzten Leistung (neben der verbrauchten Energiemenge), das heißt:

- » Ein höherer Leistungsbedarf kann zu höheren Netzgebühren führen.
- » Einfache Maßnahmen können helfen, diese Erhöhungen zu vermeiden, z. B. indem die benötigte Leistung zeitlich gestaffelt wird.
- » Strom wird abends nicht teurer! Die Kosten für die Netznutzung sind den ganzen Tag über gleich. Entscheidend ist die gesamte Leistung, die gleichzeitig von jedem Einzelnen aus dem Netz entnommen wird.

### Welche Maßnahmen können Sie ergreifen, um Ihre Kosten niedrig zu halten?

Generell können alle Nutzer zu einer effizienteren Nutzung des Netzes beitragen, indem sie ihren Verbrauch flexibel gestalten. Dies wird durch eine Vermeidung von gleichzeitiger und intensiver Nutzung mehrerer Haushaltsgeräte erreicht. Bei Standard-Haushaltsgeräten führt das aber nur selten zu einer Überschreitung des Referenzwertes von 3 kW. Dagegen sind folgende Maßnahmen wirksamer:

### Die Leistung der Ladestation reduzieren, um Spitzen zu vermeiden.

Verbraucher mit Geräten, die eine höhere Leistung benötigen, können ihre Nutzung zeitlich strecken. Zum Beispiel, indem das Elektroauto mit reduzierter Leistung geladen wird (5,5 kW statt 11 kW).

Nutzen Sie unsere Vergleichsplattform unter **bornes.klima-agence.lu/de**, um Ladestationen mit der Funktion „Reduzierung der Leistung durch den Nutzer“ zu finden.

### Eigenverbrauch von Solarstrom zur Reduzierung von Leistungsspitzen.

Durch den Eigenverbrauch von Solarstrom können Geräte mit hoher Leistung selbst versorgt werden: Die vom Netz genutzte Leistung kann damit erheblich reduziert und Netzgebühren können vermieden werden. Das ergibt allerdings nur Sinn, wenn Ihr Einspeisetarif nicht höher als der Strompreis ist.

### Strom teilen: eine gemeinschaftliche Lösung.

Das Teilen von Photovoltaikstrom mit den Nachbarn ist eine effektive Lösung zur Senkung der Energiekosten. Indem Sie eine Gruppe zum Teilen von Strom bilden, vermeiden Sie in der Regel Netzgebühren und optimieren gleichzeitig den kollektiven Eigenverbrauch.

Mehr Informationen unter:

**klima-agence.lu/de/Stromtarif**



Unabhängige und  
kostenlose Beratung  
klima-agence.lu • 8002 11 90



PacteClimat  
Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN  
ENERGY  
AWARD

## Et si vous réduisiez vos coûts d'électricité en adoptant quelques gestes simples ?

Début 2025, une nouvelle structure tarifaire de l'électricité est entrée en vigueur. L'objectif est de contribuer au développement d'un réseau électrique moderne et sûr, adapté à la digitalisation et à la transition énergétique. En évitant les usages simultanés de gros consommateurs d'électricité, on pourrait alors limiter les besoins de renforcement du réseau et, par conséquent, réduire les coûts pour tous les utilisateurs.

### Que signifient concrètement ces changements pour les consommateurs ?

À présent, la tarification du réseau repose également sur la puissance utilisée (et sur la quantité d'énergie consommée), c'est-à-dire :

- » un besoin de plus de puissance induit des frais de réseau plus élevés ;
- » des gestes simples peuvent aider à éviter ces augmentations, par exemple en étalant les puissances nécessaires dans le temps ;
- » l'électricité ne coûte pas plus cher le soir ! Les frais pour l'utilisation du réseau sont les mêmes pendant toute la journée. Ce qui compte est la puissance totale soutirée simultanément par chaque consommateur individuel du réseau.

### Quelles mesures pouvez-vous prendre pour maintenir vos coûts à un niveau bas ?

De façon générale, tous les utilisateurs peuvent contribuer à une utilisation plus efficace du réseau en faisant preuve de flexibilité au niveau de leur consommation.

Ceci peut se faire en limitant l'utilisation simultanée et intensive de plusieurs appareils ménagers. Toutefois, l'utilisation simultanée d'appareils électroménagers standards ne conduit que rarement à un dépassement de la valeur de référence de 3 kW. Par contre, les mesures suivantes sont pertinentes :

#### Réduire la puissance de la borne de charge pour éviter les pics.

Les consommateurs disposant d'un équipement nécessitant des puissances plus élevées peuvent étaler leur utilisation dans le temps. Par exemple, en chargeant la voiture électrique à puissance réduite (5,5 kW au lieu de 11 kW).

Consultez notre comparateur sur **bornes.klima-agence.lu** pour découvrir les bornes de charge permettant d'ajuster la puissance souhaitée.

#### Autoconsommation d'énergie solaire pour réduire les pics de puissance.

L'autoconsommation de l'électricité produite par les panneaux solaires permet d'alimenter également les équipements à puissance élevée. Elle réduit sensiblement l'utilisation du réseau et en diminue ainsi les coûts. La puissance utilisée du réseau peut être considérablement réduite et les frais de réseau évités, pour autant que le prix d'injection soit inférieur au prix de l'électricité.

#### Partager l'électricité : une solution collective.

Le partage d'électricité photovoltaïque entre voisins est une solution efficace pour réduire les coûts énergétiques. En formant un groupe de partage, vous évitez généralement les frais de réseau tout en optimisant l'autoconsommation collective.

Plus d'informations sur :

**klima-agence.lu/fr/tarification**



Conseil indépendant et gratuit  
klima-agence.lu • 8002 11 90





## Kosmetikprodukte

### Umgang mit Kosmetika und Medikamenten

Inhaltsstoffe von Körperpflegemitteln und Kosmetika können am falschen Ort schädlich sein. Bringen Sie Kosmetika und Körperpflegemittel, egal ob unverbrauchte bzw. verdorbene Cremes oder Lotionen, daher zur SDK.

Auch Behälter mit Resten von chemischen Haarfärbemitteln oder ähnlichen aggressiveren Produkten, gehören nicht in den Restmüll.

### Vermeidung

- » Achten Sie bei Seifen und Reinigungsmitteln auf milde und hautverträgliche Produkte.
- » Dies gilt auch für Kosmetika und andere Produkte wie z.B. Haarfärbemittel.
- » Bei Naturkosmetik werden ausschließlich natürliche Rohstoffe, wie pflanzliche Öle und Fette, verwendet.
- » Viele Naturkosmetik-Produkte sind von unabhängigen Instituten getestet und als empfehlenswert eingestuft.

### Information

**Zur Produktkategorie Kosmetika und Medikamente zählen wir:**

- » Cremes und Salben
- » Mascara und Nagellack
- » Pillen, Zäpfchen und Kapseln
- » Tropfen, Sirupe und andere Flüssigkeiten
- » Medizinische Sprays
- » Vitamintabletten

Die SuperDrecksKëscht® sammelt kosmetische Produkte ein egal ob diese abgelaufen, nicht abgelaufen, benutzt, teilbenutzt oder gar unbenutzt sind. Für Spritzen und Kanülen, verwenden Sie die Sicherheitsbehälter, die Sie zum Beispiel im Ressourcencenter, bei der mobilen Sammlung der SDK oder in der Apotheke erhalten.



## Produits de beauté

### Manipulation de cosmétiques et de médicaments

Les ingrédients des produits de soins corporels et des cosmétiques peuvent être nocifs s'ils sont placés au mauvais endroit. Apportez donc vos cosmétiques et produits de soins corporels, qu'il s'agisse de crèmes ou de lotions non utilisées ou abîmées, à la SDK.

Les récipients contenant des restes de colorants chimiques pour cheveux ou de produits similaires plus agressifs ne doivent pas non plus être jetés avec les déchets résiduels.

### Prévention

- » Pour les savons et les produits de nettoyage, choisissez des produits doux et bien adaptés à la peau.
- » Cela vaut également pour les cosmétiques et autres produits comme les teintures pour cheveux.
- » Les cosmétiques naturels utilisent seulement des matières premières naturelles, comme des huiles et des graisses végétales.
- » De nombreux produits cosmétiques naturels ont été testés par des instituts indépendants et ont été considérés comme recommandables.

### Informations

**Nous comptons dans la catégorie de produits cosmétiques et médicaments :**

- » crèmes et pommades
- » mascara et vernis à ongles
- » pilules, suppositoires et gélules
- » les gouttes, sirops et autres liquides
- » sprays médicaux
- » comprimés de vitamines

La SuperDrecksKëscht® accepte également les produits cosmétiques qui sont périmés, non périmés, utilisés, partiellement utilisés ou même inutilisés. Pour les seringues et embouts de canules, utilisez les récipients de sécurité que vous recevrez par exemple au centre de ressources, à la collecte mobile de la SDK ou à la pharmacie.



# Red Hand Day 2025

Am Red Hand Day 2025 haben die Kinder der Millermoaler Schull (Cycle 4) teilgenommen, um auf das weltweite Problem des Kinderkriegsdienstes aufmerksam zu machen. Der Red Hand Day ist eine jährliche Aktion, um sich gegen den Einsatz von Kindersoldaten auszusprechen und für die Rechte von Kindern in Konfliktgebieten einzutreten.

In zahlreichen bewaffneten Konflikten weltweit, darunter in Ländern wie Afghanistan, Sudan, Syrien und dem Jemen, werden Kinder als Soldaten in den Kampf geschickt. Ihr Leben ist von extremen Gefahren geprägt: Sie leiden unter Nahrungsmittelknappheit, mangelnder Gesundheitsversorgung und ständiger Angst vor Gefahren wie Landminen oder Gewehrfeuer. Viele Kinder sterben unter den unmenschlichen Bedingungen oder bleiben mit schweren körperlichen und seelischen Schäden zurück. Besonders Mädchen sind häufig Opfer sexueller Gewalt und werden zu sexuellen Sklaven oder „Ehefrauen“ der Offiziere.

Die Millermoaler Schull setzte sich aktiv für das Bewusstsein dieser globalen Krise ein und unterstützte damit den Appell für den Schutz von Kindern in Kriegsgebieten. Der Red Hand Day erinnert uns daran, dass über 170 Länder das UN-Protokoll unterzeichnet haben, das den Einsatz von Kindern als Soldaten ächtet, aber viele bewaffnete Gruppen, auch Regierungen, setzen diese Praxis weiterhin fort. Die Jugendlichen von Millermoaler Schull leisteten durch ihre Teilnahme einen Beitrag zu dieser wichtigen weltweiten Bewegung.

Die Bilder, die im Rahmen des Red Hand Days entstanden sind, wurden an den luxemburgischen Außenminister Xavier Bettel überreicht, der sie an Vertreter von internationalen Organisationen und staatliche Stellen weiterleitet, die sich für den Schutz von Kindern und die Bekämpfung des Einsatzes von Kindersoldaten stark machen. ●



Les enfants de la Millermoaler Schull (cycle 4) ont participé au Red Hand Day 2025 pour attirer l'attention sur le problème mondial du service militaire des enfants. Le Red Hand Day est une action annuelle visant à s'opposer à l'utilisation d'enfants soldats et à défendre les droits des enfants dans les zones de conflit.

Dans de nombreux conflits armés à travers le monde, notamment dans des pays comme l'Afghanistan, le Soudan, la Syrie et le Yémen, des enfants sont envoyés au combat en tant que soldats. Leur vie est marquée par des dangers extrêmes : ils souffrent de la pénurie alimentaire, du manque de soins de santé et de la peur constante de dangers tels que les mines terrestres ou les tirs d'armes à feu. De nombreux enfants meurent dans ces conditions inhumaines ou restent avec de graves séquelles physiques et psychologiques. Les filles en particulier sont souvent victimes de violences sexuelles et deviennent des esclaves sexuelles ou les « épouses » des officiers.

La Millermoaler Schull s'est engagée activement dans la prise de conscience de cette crise mondiale et a ainsi soutenu l'appel pour la protection des enfants dans les zones de guerre. Le Red Hand Day nous rappelle que plus de 170 pays ont signé le protocole des Nations unies qui proscriit l'utilisation d'enfants comme soldats, mais que de nombreux groupes armés, y compris des gouvernements, continuent à perpétuer cette pratique. Par leur participation, les jeunes de Millermoaler Schull ont apporté leur contribution à cet important mouvement mondial.

Les images réalisées dans le cadre du Red Hand Day ont été remises au ministre luxembourgeois des Affaires étrangères, Xavier Bettel, qui les transmettra à des représentants d'organisations internationales et d'organismes gouvernementaux qui œuvrent pour la protection des enfants et la lutte contre l'utilisation d'enfants soldats. ●







**ECHTERNACH**  
COMMERCES & ARTISANS



## Shopping Erlebnis in historischer Kulisse

### Shopping Expérience dans un cadre historique

Echternach, die älteste Stadt Luxemburgs, bietet ein einzigartiges Shopperlebnis, das historischen Charme mit einer vielfältigen Auswahl an Geschäften und erstklassiger Gastronomie verbindet. Ein Spaziergang durch die frühlingshafte malerische Altstadt führt Sie zu zahlreichen inhabergeführten Boutiquen und Fachgeschäften, die ein breites Sortiment für jeden Geschmack bereithalten.

Für Modebegeisterte bieten kleine Boutiquen in der Rue de la Gare und am Marktplatz aktuelle Kollektionen und freundlich-engagierte und persönliche Beratung an. Auch Schuhliebhaber werden in der Rue de la Gare fündig, ebenso wie die Besucher, die sich für eine exquisite Auswahl an Schmuckstücken begeistern können.

Für Wohn- und Dekorationsinteressierte hält Echternach einiges bereit: in der Rue de la Gare finden Sie stilvolle Wohnaccessoires. Sind Sie auf der Suche nach einem Geschenk? Dann werden Sie in Echternach fündig.

Die kulinarische Vielfalt der Stadt spiegelt sich in den zahlreichen Gastronomiebetrieben wieder. Ob ein gemütliches Café, ein traditionelles luxemburgisches Restaurant oder internationale Küche – für jeden Gaumen ist etwas dabei. Bei schönem Wetter laden herrliche Terrassen in der Rue de la Gare und auf dem historischen Marktplatz zum Relaxen und Genießen ein.

In vielen dieser Geschäfte und Restaurants können Sie den Akafs bong, den

speziellen Echternacher Geschenkgutschein, einlösen. Erhältlich ist dieser an verschiedenen Verkaufsstellen in Echternach.

Am Stadtrand ergänzt das Nonnemillen-Center das Einkaufsangebot. Das Center erstreckt sich über vier Etagen und bietet ausreichend Parkmöglichkeiten direkt am Gebäude sowie in unmittelbarer Nähe.







Ein kostenloser Pendelbus, der „Citybus“, verbindet das Nonnemillen-Center von Montag bis Samstag im 20-Minuten-Takt mit dem Stadtzentrum, ab Ostern auch sonntags.

In der Industriezone von Echternach finden sich große Handwerks- und Industrieunternehmen.

Echternach vereint somit historischen Charme mit modernem Einkaufskomfort und bietet ein abwechslungsreiches Shopperlebnis für Einheimische und Besucher gleichermaßen. ●

.....

Echternach, la plus ancienne ville du Luxembourg, offre une expérience de shopping unique qui combine le charme historique de la Ville d'Echternach avec un choix varié de magasins et une gastronomie de première classe. Une promenade dans la vieille ville pittoresque et printanière vous

**Braderie: 17.-18. Mai 2025**



mènera à de nombreuses boutiques et magasins spécialisés gérés par leurs propriétaires, qui proposent un large assortiment pour tous les goûts.

Pour les passionnés de mode, les petites boutiques de la rue de la Gare et de la place du Marché proposent des collections actuelles et vous conseillent d'une façon sympathique, engagée et personnalisée. Les amateurs de chaussures trouveront également leur bonheur dans la rue de la Gare, tout comme les visiteurs qui s'enthousiasment pour une sélection exquise de bijoux.

Pour ceux qui s'intéressent à l'habitat et à la décoration, Echternach a beaucoup à offrir : dans la rue de la Gare, vous trouvez des accessoires d'intérieur élégants. Vous êtes à la recherche d'un cadeau ? Alors vous trouvez votre bonheur à Echternach.

La diversité culinaire de la ville se reflète dans les nombreux établissements de restauration. Qu'il s'agisse d'un café convivial, d'un restaurant



luxembourgeois traditionnel ou d'une cuisine internationale, il y en a pour tous les palais. Par beau temps, de magnifiques terrasses dans la rue de la Gare et sur la place du marché historique invitent à la détente et au plaisir. Dans beaucoup de ces magasins et restaurants, vous pouvez utiliser l'Akafs bong, le chèque cadeau spécial d'Echternach qui est disponible dans différents points de vente à Echternach.

En périphérie de la ville, le centre Nonnemillen complète l'offre commerciale. Le centre s'étend sur quatre étages et offre suffisamment de possibilités de parking directement sur le bâtiment et à proximité immédiate.

Une navette gratuite, le « Citybus », relie le centre Nonnemillen au centre-ville toutes les 20 minutes du lundi au samedi, et également le dimanche à partir de Pâques.

La zone industrielle d'Echternach abrite de grandes entreprises artisanales et industrielles.

Echternach allie ainsi charme historique et confort d'achat moderne et offre une expérience de shopping variée aux habitants comme aux visiteurs. ●

**Neues Parkhaus:**

stressfrei parken und einkaufen!

0,5h gratis | 1h 0,50 €  
18.00 – 8.00 gratis



# 100 Joer Garage Kruft

D'Garage Kruft kann op eng laang Geschichte zrëckkucken. Gegrënnt gouf d'Entreprise 1924 vum Pierre Kruft am Zentrum vun Iechternach, an der „Maximilianstraße“.

Wéinst Plazmangel ass d'Garage 1926 an d'Rue Duchscher geplënnert. Zu dëser Zäit hunn dräi Mataarbechter an der Garage geschafft.



Pierre Kruft, Charles Zimmer, Jean Brucher um 1930

Zënter 1949 ass d'Garage Kruft offiziellen Vertriebler vu Volkswagen. Aacht Joer méi spéit, 1957, gouf de Betrib an d'Route de Luxembourg verluecht.

1968 huet de Norbert Kruft, de Bouf vum Grënner Pierre Kruft, d'Entreprise iwwerholl. Zu dësem Zäitpunkt hat d'Garage schonn eng Reparatur-Wierkstatt souwéi eng Karosserie- a Lackierabteilung. Aacht Mataarbechter hunn zu deem Zeitpunkt an der Garage geschafft.



Pierre & Norbert Kruft ca 1959



Garage Kruft 1983

1984 koom d'Ufuerderung vu VW-Audi (deemools nach VAG), e Showroom ze bauen. Dës Viraussetzung gouf erfollegräich ëmgesat.



Zënter 1995 ass de Gerry Kruft als Chef an der Entreprise tätig. 2001 huet hien de Betrib vu sengem Papp Norbert Kruft iwwerholl a weider Moderniséierungsmoossnamen ageleet.

Am Kader vun engem groussen Ëmbau am Joer 2002 goufen d'Wierkstatt, d'Lager op zwou Etagen, de VW-Showroom souwéi d'Rezeptioun nei opgebaut.



Haut beschäftegt d'Entreprise 70 Mataarbechter an ass offizielle Partner vu Volkswagen, Volkswagen Nutzfahrzeuge a Skoda (béid Service a Verkauf) souwéi Audi a Seat (Service).

2024 huet d'Garage Kruft hiert 100-järegt Bestoe gefeiert. Eent vun de groussen Highlights vun de Feierlechkeeten war d'Gewënnsplättchen, bei deem ee gléckleche Gewënner mat engem neie VW T-Cross heem gefuer ass.



Mat 100 Joer Erfahrung, engem héijen Usproch u Qualitéit a Fokus op d'Zefriddenheet vun de Clients bleift d'Garage Kruft eng vun den éischte Adressen fir eng ëmfaassend Gefierbetreung. ●

# Fortbildung Erste Hilfe

## Formatioun Éischt Hëllef | Formation premiers secours

10.05. & 17.05.2025 | CIS ECHTERNACH

Die Fortbildung in luxemburgischer Sprache besteht aus 16 Stunden und beinhaltet theoretische und praktische Einheiten.

Die Teilnahmebescheinigung des Erste Hilfe Kurses erfordert die Anwesenheit und aktive Mitarbeit in jedem Kurs.

### Inhalte:

- » Unfälle und Wunden;
- » Verbrennungen und Verbände;
- » Blutungen und Frakturen;
- » Bewusstlosigkeit und stabile Seitenlage;
- » Atmung und Wiederbelebung;
- » Herz, Defibrillator (AED) und Wiederbelebung von Kindern;
- » Abnehmen eines Motorradhelms;
- » etc.

### Obligatorische Einschreibung auf der Seite [cours.cgdis.lu](https://cours.cgdis.lu)

(spätestens 48 Stunden vor Kursbeginn)

D'Formatioun vu 16 Stonne gëtt op Lëtzebueresch gehalten a beinhaltet theoretesch a praktesch Cours'en.

Fir eng Attestatioun vum Éischt Hëllef Cours ze kréien gëtt d'Präsenz an eng aktiv Bedeelegung an all Cours gefuerdert.

### Behandelt Sujet'en:

- » Accidenter a Wonnen;
- » Verbrennungen a Verbänn;
- » Bluddungen a Frakturen;
- » Bewusstlosegkeet a stabil Säitelag;
- » Otmung a Reanimation;
- » Häerz, Defibrillateur (DSA) Kannerreanimation;
- » Ausdoe vun engem Motorradshelm;
- » etc.

### Obligatoresch Aschreiwung ob der Säit [cours.cgdis.lu](https://cours.cgdis.lu)

(spéidestens 48 Stonnen virum éischte Cours)

La formation en langue luxembourgeoise de 16 heures contient des cours théoriques et pratiques.

L'obtention de l'attestation du cours de premiers secours requiert la présence et une participation active à tous les cours.

### Sujets abordés :

- » Réactions immédiates sur le lieu de l'incident/accident ;
- » Prise en charge de plaies et pansements ;
- » Prise en charge des brûlures ;
- » Inconscience et position latérale de sécurité (PLS) ;
- » Réanimation de base et application du défibrillateur ;
- » Réanimation de base de l'enfant ;
- » Enlèvement du casque d'un motard ;
- » Etc ...

### Inscription obligatoire via le site [cours.cgdis.lu](https://cours.cgdis.lu)

(au moins 48 heures avant le début du cours)



## GRATIS FORTBILDUNG | GRATIS FORMATIOUN | FORMATION GRATUITE

**10.05.2025:**

08h00 – 12h00 & 13h00 – 17h00

**17.05.2025:**

08h00 – 12h00 & 13h00 – 17h00

Moniteur: Carlo Gillen



**CIS Echternach**

123, route de Luxembourg  
L-6451 Echternach



## EltereSchoul Dobaussen op der Spillplatz | à l'aire de jeux



Léif Elteren,  
Kanner erzéien ass eng grouss Eraus-  
fuerderung. Meeschtens geet alles  
gutt, mee heiansdo ass et net esou  
einfach an et wier flott nogelauschert  
ze kréien. D'Eltereschoul wëll lech dës  
Ecoute ginn a gëtt lech Rendez-vous  
op der Spillplatz.

aurait besoin d'une écoute. L'École  
des Parents veut offrir cette écoute et  
vous donne rendez-vous sur l'aire de  
jeux.

### Wéini / Quand:

30.03.2025: 10h00-12h00

27.04.2025: 14h00-16h00

### Wou / Où:

Spillplatz um Séi / Aire de jeux au lac

Chers parents,  
Élever des enfants est un grand défi.  
La plupart du temps, tout va bien, mais  
parfois tout n'est pas si évident et on

Dës Aktivitéit ass wiederofhängeg.  
Cette activité est soumise aux condi-  
tions météoop.





Lieber Bewohner,

Vor einiger Zeit wurde das Nachbarschaftsnetzwerk Hoplr in Echternach gestartet. Hoplr ist eine geschlossene und werbefreie Nachbarschafts-App, auf der sich Nachbarn gegenseitig helfen und besser kennenlernen können. In unserer Gemeinde haben sich bereits **166** Haushalte angemeldet.

**Sind Sie schon Mitglied?** Super, dass Sie dabei sind!  
**Sie sind noch kein Mitglied?** Melden Sie sich jetzt an!

Denn Hoplr ist sehr nützlich, um:

- » seine Nachbarn besser kennenzulernen;
- » **Gegenstände** wie eine Leiter oder eine Bohrmaschine **auszuleihen**;
- » **füreinander zu sorgen** und sich gegenseitig zu **helfen**;
- » einen guten **Klempner** oder **Babysitter** in der Gemeinde zu finden;
- » über **Verkehrsprobleme** oder **Straßenbauarbeiten** zu diskutieren;
- » einen **Garagenverkauf** oder ein **Nachbarschaftsfest** zu organisieren;
- » auf dem Laufenden zu bleiben, was in der Gemeinde passiert.

Je mehr Mitglieder es gibt, desto nützlicher wird das Nachbarschaftsnetzwerk. Wir hoffen also, Sie bald online begrüßen zu dürfen! Darüber hinaus erhalten Sie über Hoplr Nachrichten von der Stadt Echternach, z. B. über Neuigkeiten oder Veranstaltungen. Die Gemeinde kann die Nachrichten zwischen den Nachbarn nicht einsehen.

Die Anmeldung ist sehr einfach und kostenlos. Sie finden die Anweisungen unten. Die App ist im App Store für iOS-Geräte und im Play Store für Android-Geräte verfügbar.

Mit freundlichen Grüßen,  
**Das Nachbarschaftsnetzwerk Hoplr**

### Wie kann ich mich anmelden?

1. Laden Sie die mobile App herunter oder geben Sie auf der Website [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) Ihre Adresse ein
2. Geben Sie den Code Ihres Stadtviertels ein  
**TL4QD**
3. Melden Sie sich in Ihrem Stadtviertel an

*Der Schutz personenbezogener Daten hat bei uns einen hohen Stellenwert. Hoplr hält sich daher in vollem Umfang an die EU-Datenschutzgesetzgebung DSGVO. ●*

Cher habitant,

Il y a quelque temps, le réseau de quartier Hoplr a été lancé à Echternach. Hoplr est une application et un site web de quartier fermé et sans publicité où les voisins s'entraident et apprennent à mieux se connaître. Dans notre commune, **166** ménages se sont déjà inscrits.

**Êtes-vous déjà membre ?** Super que vous participiez !  
**Vous n'êtes pas encore membre ?** Inscrivez-vous maintenant !

Car Hoplr est très utile pour :

- » mieux connaître ses voisins ;
- » **emprunter des objets** tels qu'une échelle ou une perceuse ;
- » **prendre soin** les uns des autres et **s'entraider** ;
- » trouver un bon **plombier** ou un **baby-sitter** dans la commune ;
- » discuter des **problèmes de circulation** ou **des travaux routiers** ;
- » organiser une **vente de garage** ou une **fête de quartier** ;
- » rester informé de ce qui se passe dans la commune.

Plus il y a de membres, plus le réseau de quartier devient utile. Nous espérons donc vous voir bientôt en ligne ! De plus, via Hoplr, vous recevrez des messages de la Ville d'Echternach, p. ex. sur des actualités ou événements. La municipalité ne peut pas lire les messages échangés entre voisins.

L'inscription est très simple et gratuite, vous trouverez les instructions ci-dessous. Une app est disponible dans l'App Store pour les appareils iOS et dans le Play Store pour les appareils Android.

Sincères salutations,  
**Le réseau de quartier Hoplr**

### Comment vous inscrire ?

1. Téléchargez l'app mobile ou rendez-vous sur [www.hoplr.com](http://www.hoplr.com) et indiquez votre adresse
2. Indiquez votre code de quartier  
**TL4QD**
3. Inscrivez-vous dans votre quartier

*Vos données personnelles sont sécurisées et confidentielles, conformément au nouveau règlement de l'Union européenne sur la protection des données. ●*



## SuperDrecksKëscht® fir Biirger

De **Mëttwoch 28.05.2025** mécht d'SuperDrecksKëscht nees den Tour an eiser Stad a steet da wéi gewinnt vun **7:30 bis 15:30 Auer um Parking a Kack**. Weider Datumer fannt Dir um Kalenner fir Offalttrennung.

Info iwwer Produit'en déi dir  
kënnt ofgi fannt Dir op:  
[www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)



## SuperDrecksKëscht pour les citoyens

Le **mercredi 28 mai**, la SuperDrecksKëscht s'arrêtera à nouveau à Echternach et sera présente comme d'habitude de **7h30 à 15h30 sur le parking « A Kack »**. Vous trouverez d'autres dates dans le calendrier de tri des déchets de la ville d'Echternach.

Pour plus d'infos sur les produits que vous pouvez déposer, consultez [www.sdk.lu](http://www.sdk.lu)



Foto: © iwantob80 - Fotolia.com

## D'Heinzelmännercher – Äre service de proximité

Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft. Dengschtleeschter vu klengen Aarbechte fir eeler Leit ab 60 Joer oder Hëllefbedierfteger.

### Offre spéciale de printemps

#### Travaux de jardinage:

Préparation et plantation du potager, entretien de la pelouse, débroussaillage, taille des haies, etc.

#### Nettoyage de printemps:

Entretien intérieur et extérieur de votre maison, réparations, nettoyage haute pression, peinture, etc.

### Frühlingsangebot

#### Gartenarbeiten:

Vorbereitung des Bodens, Anpflanzen von Gemüse, Rasenpflege, Unkrautjäten, Heckenschneiden usw.

#### Frühjahrsputz:

Instandhaltung Ihres Hauses von innen und außen, Hochdruckreinigung, Reparaturen, Malerarbeiten usw.



### Tarif TTC/inkl. MwSt.

20 €/h/salarié /Std./Mitarbeiter  
9 €/h/machine /Std./Maschine

**D'HEINZELMÄNNERCHER**  
Ären service de proximité



76, route de Consdorf  
L-6551 Berdorf | T. 28 80 80  
[mellerdall@cig.lu](mailto:mellerdall@cig.lu) | [mellerdall.cig.lu](http://mellerdall.cig.lu)

# Iechternacher Schachjugend erfollegräich bäi der Eenzelmeeschterschaft

Déi beschte Jugendspiller am Schach  
hunn sech zu Déifferdeng während 2  
Weekender gemooss fir déi national  
Landesmeeschterschaft.

Op en Neits hunn „d'Eechternoacher  
Sprénger“ exzellent ofgeschnidden.

Den Noa Zaccaria huet iwwerleeën  
säin Titel an der Kategorie U18 vertei-  
degt an e weidere Championstitel war  
fir de Laurent Brittner den sech an der  
U14 duerchgesat huet virum Athana-  
sios Basinas, och aus Iechternach.  
An der U16, déi dëst Joer ganz staark  
besat war, konnt de Matthieu Zeihen  
sech d'Bronzemedail sécheren.

Mir bidden Training u fir Kanner ab 6  
Joer. Dir kënnt eis kontaktéiere per  
Mail oder iwwer Telefon:

contact@desprenger-echternach.lu  
T. 621 219 151 ●



vu lénks: Christian Jeitz (Trainer), Athanasios  
Basinas, Matthieu Zeihen, Laurent Brittner



Noa Zaccaria

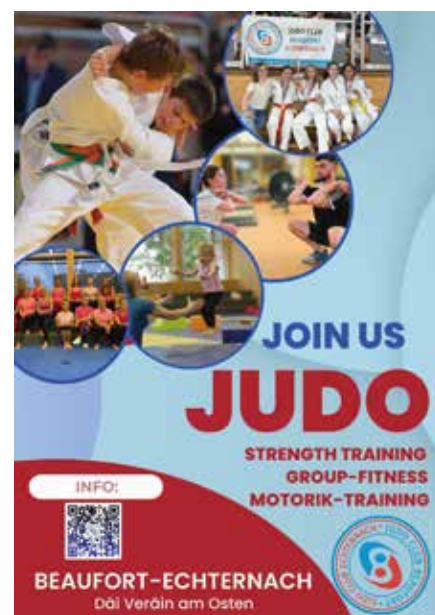
Fotos: © Serge Brittner

## Judo Club Echternach

Wir trainieren immer Dienstags und  
Donnerstags in der Turnhalle, am  
Breil, in Echternach. Kinder, Jugendl-  
iche und Erwachsene, egal ob Anfänger  
oder Fortgeschrittene, jeder ist herz-  
lich willkommen. Selbstverständlich  
auch zum Probetraining.

Die Trainingszeiten und weitere In-  
formationen über die kooperierenden  
Judo Club's Echternach und Beaufort  
findet ihr über den QR Code oder auf  
Facebook und [www.judoclubbeaufort-echternach.lu](http://www.judoclubbeaufort-echternach.lu) ●

Neben Judo bieten die Clubs  
einen Krafraum, Taizo, Fit-  
ness und Eltern-Kind-Turnen  
an.







**ECHTERNACH** |   
TOURIST OFFICE

## Echternach: Eine Stadt – drei Museen Une ville – trois musées

Ostern steht vor der Tür. Und demnach ist es an der Zeit, dass in Echternach die Museen wieder für die Besucher öffnen. Das Abteimuseum in einem Teil des gewölbten Kellers des Lyzeums empfängt ab dem 12./13. April Besucher. Das rezentere Dokumentationszentrum über die Springprozession im linken Seitenschiff der Basilika wird auch im April gemäß seinen regulären Zugangszeiten zugänglich sein.

Irmina, die Äbtissin des Frauenklosters in Trier-Euren, schenkte 698 dem angelsächsischen Missionar Willibrord einen Teil der Villa Echternach. Zu ihr gehörten der römische Gutshof (um 50 n. Chr.) am Echternacher See, ein kleines Kloster auf dem Hügel, auf dem heute die Peter-und-Paul-Kirche steht, und Ländereien an der Sauer.

Auf Letzteren ließ Willibrord die Abtei und die erste Klosterkirche bauen. Über die Jahrzehnte wurden diese Bauten mehrmals stark beschädigt oder gar komplett zerstört, so dass ganze Teile neu errichtet werden mussten. Die aktuellen Gebäude des einstigen Klosters stammen von 1727. Bis zum Fortgang der Benediktinermönche im Jahr 1797 blieb die Abtei auf dem Areal erhalten. Zur ursprünglichen

Pâques approche. Et il est donc temps que les musées d'Echternach ouvrent à nouveau leurs portes aux visiteurs. Le Musée de l'abbaye, situé dans une partie de la cave voûtée du lycée, accueillera les visiteurs à partir du 12/13 avril. Le centre de documentation sur la procession plus récent dans la nef latérale gauche de la basilique sera également accessible à partir d'avril selon ses horaires habituels.

Irmine, l'abbesse du couvent de Trèves-Euren, fit cadeau d'une partie de la villa Echternach au missionnaire anglo-saxon Willibrord en 698. En faisaient partie la maison de maître romaine (vers 50 après J.-Chr.) au lac d'Echternach, un petit monastère sur la colline où se trouve aujourd'hui l'église Saints-Pierre-et-Paul, et des terrains près de la Sûre.

Sur les derniers Willibrord fit construire l'abbaye et la première église abbatiale. Au cours des décennies, ces bâtisses furent endommagées fortement ou même entièrement détruites, de sorte que des parties entières ont dû être reconstruites. Les actuels bâtiments de l'ancien monastère datent de 1727. Jusqu'au départ des moines bénédictins en 1797 l'abbaye a été préservée sur le terrain. La basilique,

Abteianlage gehören die Basilika, die angrenzenden Bauten des ehemaligen Klosters, die Orangerie mit dem Garten, die Klostergärten – der heutige Stadtpark – und der Rokoko-Pavillon.

### Kopien von wertvollen Handschriften im Klosterkeller

In einem Teil des gewölbten Klosterkellers kann das Abteimuseum besichtigt werden. Zu sehen sind dort der Ambo aus der ersten Klosterkirche, Überreste der früheren Abteigebäude, Gräber aus der Zeit Willibrords (7./8. Jh.) und eine Kopie des mittelalterlichen Justizkreuzes vom Marktplatz. Das Herzstück der Dauerschau bilden die Exponate in Zusammenhang mit dem einstigen Skriptorium der Echternacher Abtei. Das bekannteste Objekt ist das Faksimile des Codex Aureus Epternacensis, der auch als Echternacher Evangeliar bekannt ist. Diese religiöse Handschrift wurde im 11. Jh. von Mönchen der Echternacher Schreibstube angefertigt. Sie ist berühmt wegen ihres kunstvoll mit Gold und Edelsteinen verzierten Buchdeckels. Kopien von weiteren Handschriften aus dem Skriptorium sind der Codex Aureus Escorialensis, das Evangeliar aus dem Dom von Speyer, und das Perikopenbuch Kaiser Heinrichs III.

### Das Abteimuseum kann zu folgenden Öffnungszeiten besucht werden:

Vom Palmsonntag bis Allerheiligen:  
täglich von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr;  
im Juli und August von 10:00 bis 17:00 Uhr.

### Von der Springprozession und der Verehrung eines Heiligen

In der an die Abtei angrenzenden Basilika ist in der Krypta das Grabmonument, in dem der merowingische Sarg mit den Gebeinen Willibrords aufbewahrt wird, zu sehen. Weiter können die Besucher im linken Kirchenschiff im Dokumentationszentrum über die Springprozession einkehren. Es wurde anlässlich der Anerkennung der Springprozession 2010 als immaterielles Weltkulturerbe der UNESCO eröffnet. In der Dauerschau erhalten die Besucher ausführliche Informationen über die Echternacher Wallfahrt. Schon früh nach Willibrords Tod im Jahr 739 sollen erste Gläubige zu seinem Grab gezogen sein, um ihn zu verehren. Die Springprozession ist möglicherweise das Relikt eines heidnischen Rituals, das mit der Zeit Bestandteil der christlichen Tradition wurde. 1497 wurde sie erstmals in einer Schrift erwähnt, als Bürger aus Waxweiler versprachen in einer Notlage in Echternach zu springen.

les bâtiments adjacents de l'ancienne abbaye, l'Orangerie avec le jardin, les jardins abbatiaux – le parc municipal actuel – et le pavillon rococo font partis de l'enceinte abbatiale initiale.

### Copies de manuscrits précieux dans les caves du monastère

Le Musée de l'abbaye peut être visité dans une partie de la cave voûtée du monastère. On peut y voir l'ambon de la première église du monastère, des vestiges d'anciens bâtiments de l'abbaye, des sépultures du temps de Willibrord (VII<sup>e</sup>/VIII<sup>e</sup> siècles) et une copie de la croix de justice moyenne de la place du marché. La pièce maîtresse de l'exposition permanente se compose d'objets en relation avec l'ancien scriptorium de l'abbaye d'Echternach. L'objet le plus célèbre est le fac-similé du Codex Aureus Epternacensis, qui est aussi connu tant qu'Évangélaire d'Echternach. Ce manuscrit religieux fut confectionné au XI<sup>e</sup> siècle par les moines du scriptorium d'Echternach. Il est célèbre à cause de sa couverture décorée avec de l'or et des pierres précieuses. Des copies d'autres manuscrits du scriptorium sont le Codex Aureus Escorialensis, de l'Évangélaire de la cathédrale de Spire, et du Livre de Péricopes de l'empereur Henri III.

### Le Musée de l'abbaye peut être visité selon les horaires suivants :

Du dimanche des rameaux à la Toussaint :  
tous les jours de 10 h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00 ;  
en juillet et août de 10h00 à 17h00.

### De la Procession dansante et de la vénération d'un saint

Dans la crypte de la basilique adjacente à l'abbaye est visible le monument funéraire, dans lequel est conservé le cercueil mérovingien avec les ossements de Willibrord. De même, les visiteurs peuvent s'arrêter au centre de documentation sur la Procession dansante dans la nef gauche. Il fut ouvert à l'occasion de la reconnaissance de la Procession dansante comme patrimoine culturel mondial de l'UNESCO en 2010. Dans l'exposition permanente, les visiteurs reçoivent des informations détaillées sur le pèlerinage d'Echternach. Tôt après le décès de Willibrord en 739, les premiers croyants se seraient rendus près de son tombeau afin de le vénérer. La Procession dansante est peut-être un reliquat d'un rituel païen qui a été intégré avec le temps dans la tradition chrétienne. La procession fut mentionnée pour la première fois dans un écrit en 1497 lorsque les citoyens de Waxweiler promirent de danser à Echternach en situation de détresse.



In der Schau informieren ein Film und Tafeln über die Geschichte und den Verlauf der Wallfahrt. Die Melodie, zu der gesprungen wird, wurde Anfang des 20. Jh. vom Luxemburger Komponisten Max Menager neu vertont. Zu sehen ist auch ein Wandbild der Springprozession, das vom Luxemburger Maler Lucien Simon für die Weltausstellung von 1937 angefertigt wurde. In einem Lapidarium, also an der Stelle, an der alte Grabsteine und Skulpturen abgestellt werden, sind Überreste von Grabinschriften und -mälern aus der Zeit der Abtei zu sehen.

**Das Dokumentationszentrum ist folgendermaßen geöffnet:**

*Von Ostern bis zum 1. November: Montag – Samstag von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr; von Juli bis zum 15. September: Montag – Samstag von 10:00 bis 17:00 Uhr; von Januar – Dezember: Sonntag von 14:00 bis 17:00 Uhr.*

**Die Benediktinermönche und das römische Kulturerbe am Echternacher See**

Das dritte Museum in Echternach stellen die archäologischen Überreste der Römervilla und deren Besucherzentrum dar, das den Alltag der Römer in der Villenanlage zeigt. Die Villa zählt zu den größten römischen Gutshöfen nördlich der Alpen. Zur Villa gehörte auch ein kleines Kloster. Der palastartige Komplex bestach durch seinen Luxus und seinen Komfort. Die Wände waren mit Marmor verkleidet und es gab Mosaikfußböden, Thermalbäder und Fußbodenheizungen.

Um die Villa herum hatten die Bewohner einen Nutzgarten angelegt. Entlang der gut erhaltenen Mauerüberresten steht heute eine Pergola, an der Weinreben wachsen. Weiter gibt es einen Garten mit verschiedenen Heil- und Gewürzpflanzen sowie Gemüse- und Kräutersorten. Zudem gedeihen in der Anlage unterschiedliche Obstbaumarten. Die Besucher erfahren, welche Pflanzen schon von den Kelten angebaut und von den Römern wieder eingeführt wurden.

**Die Römervilla kann frei besichtigt werden:**

*Vom 8. April bis zum 28. September: Montag geschlossen; Dienstag – Sonntag: von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 13.00 bis 17:00 Uhr. Sonntags um 15:00 Uhr werden gratis Führungen angeboten. ●*

Un film et des tableaux informent dans l'exposition permanente sur l'histoire et le déroulement du pèlerinage. La mélodie, sur laquelle les participants dansent, fut nouvellement mise en musique par le compositeur luxembourgeois Max Menager au début du XX<sup>e</sup> siècle. De même, on peut y voir un tableau mural de la Procession dansante du peintre luxembourgeois Lucien Simon, fait pour l'exposition universelle de 1937. Dans un lapidaire, donc un endroit où sont déposés des vieilles pierres tombales et sculptures, sont visibles des vestiges d'inscriptions funéraires et de tombes datant des temps de l'abbaye.

**Le centre de documentation est ouvert de la manière suivante :**

*De Pâques au 1<sup>er</sup> novembre : lundi-samedi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00 ; de juillet jusqu'au 15 septembre : lundi – samedi de 10h00 à 17h00 ; de janvier à décembre : dimanche de 14h00 à 17h00.*

**Les moines bénédictins et le patrimoine culturel romain au lac d'Echternach**

Le troisième musée à Echternach est représenté par les vestiges archéologiques de la villa romaine et son centre pour visiteurs qui présente la vie quotidienne des romains dans la villa. La villa compte parmi les plus grandes maisons de maître romaines au nord des Alpes. Un petit monastère fit aussi partie de la villa. Le complexe en forme de palais se distinguait par son luxe et son confort. Les murs étaient recouverts de marbre et il y avait des sols en mosaïque, des bains thermaux et des chauffages au sol.

Les habitants avaient aménagé autour de la villa un potager. Près des vestiges d'un mur bien conservé se trouvent aujourd'hui une pergola le long de laquelle poussent des vignes. De plus il y a un jardin avec différentes sortes de plantes médicinales et aromatiques ainsi que des légumes et variétés d'herbes. De même, différentes sortes d'arbres fruitiers poussent dans l'enceinte. Les visiteurs apprennent quelles plantes étaient déjà cultivées par les celtes et qui ont été réintroduites par les romains.

**La villa romaine peut être visitée gratuitement :**

*Du 8 avril au 28 septembre : lundi fermé ; mardi – dimanche : de 10h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00. Visites guidées gratuites le dimanche à 15h00. ●*

**Echternach Tourist Office**

9-10, Parvis de la Basilique | L-6486 Echternach | T. +352 720 230 | E-Mail: [touristinfo@visitechternach.lu](mailto:touristinfo@visitechternach.lu)

## Generalversammlung der Amicale Belle-Vue

Als neue Mitglieder in der Amicale wurden Helga Hoffmann-Schmit, Lilliams Xiomara Mejia, Diana Stoltz-Gansen und Caroline Schmit vorgestellt.

Ein großes Dankeschön, für ihre langjährige Tätigkeit in der Amicale, geht an die ausscheidenden Mitglieder Hélène Greisch, Linda Gretsche, Marie-Anne Herckes, Nadine Musidlak und Marc Musidlak.

Die Amicale nahm das erste Mal am „Echternacher Chrëschtmoart“ teil. Durch die tatkräftige Unterstützung seitens der Direktorin Frau Sandra Steffes und ihrem Team, sowie den Bewohnern des Belle-Vue, war es eine gelungene Veranstaltung.

Weiterhin dankte Präsidentin Jeanne Bourg den Unternehmen in Echternach und Umgebung, die durch Sach- und Geldspenden die Arbeit der Amicale im letzten Jahr unterstützt haben.



Der Kassenbericht 2024 bekam durch die Kassenrevisoren, Frau Lobers und Herrn Klein, die Entlastung.

Bei gemütlichem Beisammensein, mit Bewohnern und Gästen, fand der Abend einen schönen Abschluss. ●

## Neit ASBL-Gesetz Informatiounsversammlung



21.05.2025

SALL „AGORA“ TRIFOLION | AB 19H

### Programm:

- » Begrüßung vum Familljeminister Max Hahn
- » Presentatioun vun der Agence du Bénévolat an der Plattform benevolat.lu
- » Presentatioun vum neie Gesetz iwwert d'ASBL an d'Fondatiounen  
Wat bedeit dat fir meng Associatioun? Wat muss ech maachen?
- » Froen an Äntwerten
- » Éierewäin

D'Versammlung ass op Letzebueresch. La traduction en français est assurée. ●

**Weider Informationen:**  
benevolat.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil





## Rückblick Neijaouersconcert 2025 Rétrospective – Concert Nouvel An 2025

Am ersten Januar-Wochenende fand abermals das traditionelle „Neijaouersconcert“ der Harmonie Municipale Echternach (HME) im Trifolion statt. Auf dem Programm standen neben Werken bekannter Komponisten auch Kompositionen aktueller und ehemaliger Dirigenten. Der luxemburgische Musiker und Dirigent Uilson

Castro überzeugte zudem als Solist am Euphonium. Mit diesem abwechslungsreichen Konzertabend fand die Jubiläums-Saison zum 150-jährigen Bestehen der HME ihren feierlichen Ausklang. Hierzu durfte selbstverständlich eine Geburtstagstorte nicht fehlen, die im Anschluss an das Konzert an die Besucher verteilt wurde. ●

Le premier week-end de janvier, le traditionnel « Neijouersconcert » de l'Harmonie Municipale Echternach (HME) a de nouveau eu lieu au Trifolion. Au programme figuraient non seulement des oeuvres de compositeurs renommés, mais aussi des compositions d'anciens et d'actuels chefs d'orchestre. Le musicien et le chef d'orchestre luxembourgeois Uilson Castro a également convaincu en tant que soliste au euphonium.

Cette soirée de concert variée a marqué la clôture festive de la saison jubilaire célébrant les 150 ans de la HME. Bien entendu, un gâteau d'anniversaire ne pouvait pas manquer et a été distribué aux spectateurs à l'issue du concert. ●



# Daring Club Echternach



## Mainz

D'Jugendkommissioun vum Daring Club Echternach hat de 25. Januar 2025 een Ausfluch op de Bundesligamatch 1.FSV Mainz 05 – VfB Stuttgart (2-0) organiséiert.

## Indoor 2025

Den 1. an 2. Februar 2025 huet deen traditionellen Indoor-Tournoi fir Baminis, Pupilles, Poussins a Minimes am „Bongert“ zu Rouspert stattfond.



## Spills du gäre Fussball?

Da bass du bäim Daring genau richtig!

### TRAININGSZÄITEN:

**Bambinis** (2019-2018)  
Dëschdeg an Donneschdeg  
17h00-18h00

**Poussins** (2015-2014)  
Méindeg, Dëschdeg a  
Donneschdeg 17h30-18h30

**Pupilles** (2017-2016)  
Dëschdeg an Donneschdeg  
17h30-18h30

**Minimes** (2013-2012)  
Méindeg, Dëschdeg a  
Donneschdeg 17h30-19h

**Péngscht-Tournoi**

**08.06.2025** | **U13** (mëttes)

**09.06.2025** | **U7, U9 & U11** (moies)

**Echternach « Am Bréil »**

Fir weider Informatiounen kënnt dir iech gäre mellen:  
[daring.jugend@hotmail.com](mailto:daring.jugend@hotmail.com) | T. 691 72 82 58



# Ein Theaterabend in Echternach

## Une soirée théâtrale à Echternach

### „Die 5 Villercher“ – Ein Stück über Gemeinschaft und Harmonie

Die Stadt Echternach und die „Commission des relations humaines et de la cohésion sociale“ laden herzlich zu einem besonderen Theaterabend ein. Nach dem begeisternden Auftritt des Rhummer Gospelchors im Jahr 2019 ist es nun an der Zeit, dass das Rhummer Theater sein Können unter Beweis stellt:

**Datum:** Freitag, 18. April 2025

**Uhrzeit:** 18:00 Uhr (Einlass ab 17:30 Uhr)

**Ort:** Trifolion Echternach

**Sprache:** Luxemburgisch

### Das Theaterstück: „Die 5 Villercher“

Inspiriert vom Märchenbuch „*Das Lied der bunten Vögel*“ des afghanischen Autors Kobnan Anan, erzählt das Stück die Geschichte eines Bauern, der jeden Tag Vögel füttert, die ihm dafür mit Gesang und Tanz danken. Doch eines Tages verändert sich alles. Die Vögel werden von Eifersucht und Gier gepackt, und jeder von ihnen versucht, das gesamte Futter für sich allein zu beanspruchen. Der Bauer, unzufrieden mit den gierigen Vögeln, vertreibt sie nacheinander.

Ohne ihre gewohnte Nahrung müssen die Vögel zur Vernunft kommen und erkennen, dass nur Gemeinschaft, Harmonie und Teamwork sie retten können. Das zentrale Motto des Stücks lautet: **„Gemeinsam schaffen wir es.“**

Die Geschichte wurde ins Luxemburgische übersetzt und von Pia Hoffmann und Robert Bodja speziell für Schauspieler im hohen Alter adaptiert.

### Einladung für die älteren Bürger von Echternach

Die Einwohner Echternachs, die älter als 70 Jahre sind, erhalten eine persönliche Einladung der Gemeinde. Für sie ist der Eintritt kostenlos. Alle anderen Interessierten können Tickets für nur 10 EUR erwerben.

### Tickets und Reservierung

**Online:** [ticket@ticketing.lu](mailto:ticket@ticketing.lu) | **Telefonisch:** 26 72 39 500

**Vorverkaufsstelle:** 2, Porte St. Willibrord, Echternach (Dienstag und Donnerstag, 13:00–18:00 Uhr)

Wir freuen uns auf einen unvergesslichen Theaterabend voller Emotionen und wertvoller Botschaften! ●

### « Die 5 Villercher » – Une pièce sur la communauté et l'harmonie

La ville d'Echternach et la « Commission des relations humaines et de la cohésion sociale » vous invitent cordialement à une soirée théâtrale exceptionnelle. Après la prestation enthousiasmante du Rhummer Gospel Choir en 2019, il est maintenant temps pour le Rhummer Theater de démontrer son talent.

**Date :** Vendredi 18 avril 2025

**Heure :** 18h00 (entrée à partir de 17h30)

**Lieu :** Trifolion Echternach

**Langue :** Luxembourgeois



### La pièce : « Die 5 Villercher »

Inspirée par le livre pour enfants « *Das Lied der bunten Vögel* » de l'auteur afghan Kobnan Anan, la pièce raconte l'histoire d'un fermier qui nourrit chaque jour des oiseaux, qui lui rendent hommage par des chants et des danses. Mais un jour, tout change : les oiseaux sont pris par la jalousie et la cupidité, et chacun d'eux tente de s'approprier toute la nourriture pour lui-même. Le fermier, insatisfait des oiseaux avides, les chasse un par un. Privés de leur nourriture habituelle,

les oiseaux doivent revenir à la raison et comprendre que c'est seulement par la communauté, l'harmonie et le travail d'équipe qu'ils peuvent se sauver. La devise de la pièce est : **„Ensemble, nous y arrivons.“**

L'histoire a été traduite en luxembourgeois et adaptée par Pia Hoffmann et Robert Bodja spécialement pour des acteurs âgés.

### Invitation pour les habitants d'Echternach de plus de 70 ans

Les habitants d'Echternach âgés de plus de 70 ans recevront une invitation personnelle de la part de la commune. L'entrée est gratuite pour eux. Pour les autres, les billets sont disponibles pour seulement 10 EUR.

### Billets et réservations

**En ligne :** [ticket@ticketing.lu](mailto:ticket@ticketing.lu) | **Par téléphone :** 26 72 39 500

**Point de vente :** 2, Porte St. Willibrord, Echternach (mardi et jeudi, de 13h00 à 18h00)

Nous vous attendons pour une soirée théâtrale inoubliable, pleine d'émotions et de messages précieux ! ●





## 23. Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen

**Die Stipendiatin der diesjährigen Struwwelpippi Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen ist Frauke Angel. Die Jury konnte sie mit der thematischen Vielfalt ihrer zahlreichen Veröffentlichungen, die den Leserinnen und Lesern neue Perspektiven auf das Leben und die Welt eröffnen, überzeugen.**

Frauke Angel, ist 1974 im Ruhrgebiet geboren. Sie ist Schauspielerinnen und arbeitete zwanzig Jahre an deutschen Bühnen, bevor sie 2017 ihr Kinderbuchdebüt gab. Seitdem schreibt sie erfolgreich für Kinder, Jugendliche und manchmal auch für den Rest der Familie. Für ihre Texte wurde sie vielfach ausgezeichnet. 2021 kürte sie das Börsenblatt des Deutschen Buchhandels zur Lesekünstlerin des Jahres.

Die Struwwelpippi-Residenz wird von der Stadt Echternach und dem TRIFOLION Echternach in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium Luxemburg ausgeschrieben. Die 23. Ausgabe findet vom 15. Mai bis zum 13. Juni 2025 statt. Während der Zeit erkundet die Autorin die kulturelle und sprachliche Vielfalt Luxemburgs. Der Aufenthalt fällt zusammen mit der alljährlich stattfindenden Springprozession zu Ehren des hl. Willibrord. Dieser mittelalterliche Brauch, der bis zum heutigen Tag nichts an Einmalig-

keit und Attraktivität verloren hat, gehört seit 2010 zum immateriellen Kulturerbe der UNESCO.

Das Rahmenprogramm der Residenz bietet Schülerinnen und Schülern der Grundschulen und des Gymnasiums in Echternach und der Umgebung die Möglichkeit, Lesungen der Autorin zu erleben und sie persönlich zu treffen. Ziel ist es, Kindern und Jugendlichen einen Zugang zu Sprache, Lesen und Literatur zu eröffnen und sie dafür zu begeistern.

### Über die Autorin

Frauke Angel, geboren 1974 im Ruhrgebiet, ist Schauspielerinnen und arbeitete zwanzig Jahre an deutschen Bühnen, bevor sie 2017 ihr Kinderbuchdebüt gab. Seitdem schreibt sie erfolgreich für Kinder, Jugendliche und manchmal auch für den Rest der Familie. Für ihre Texte wurde sie vielfach ausgezeichnet. 2021 kürte sie das Börsenblatt des Deutschen Buchhandels zur Lesekünstlerin des Jahres.

Frauke Angel ist Mitglied im Friedrich-Bödecker-Kreis und im Bundeskongress Kinderbuch.

Außerdem ist sie Gründerin der Golden Writers, dem Netzwerk säch-

### Auftaktveranstaltung

Freitag, 16. Mai 2025 | 19 Uhr  
BICHERECK ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei  
Um Anmeldung wird gebeten  
unter [info@trifolion.lu](mailto:info@trifolion.lu)

### Abschlusslesung

Freitag, 13. Juni 2025 | 19 Uhr  
TRIFOLION ECHTERNACH

Der Eintritt ist frei  
Keine Anmeldung erforderlich



Foto: © privat

sischer Kinder- und Jugendbuchautor:innen.

Weitere Informationen zu der Autorin: [struwwelpippi.lu](http://struwwelpippi.lu) ●

### Unter der Schirmherrschaft von:



### In Zusammenarbeit mit:



# 35<sup>e</sup> anniversaire d'Amitié Portugal Echternach

L'« Amitié Portugal Echternach » fête cette année son 35<sup>e</sup> anniversaire. Dans le cadre des festivités, une exposition ainsi qu'une conférence seront organisées en collaboration avec le Nationalmusée um Fëschmaart, qui sur la culture portugaise et l'histoire de la communauté portugaise au Luxembourg. Ces événements offrent une occasion particulière de rendre hommage au travail de cette association depuis de nombreuses années et de promouvoir l'échange interculturel.

## EXPO : La révolution de 1974. Des rues de Lisbonne au Luxembourg

15.4. – 18.5.2025 | TRIFOLION  
mo.-fr./ lu-ve/ seg.-sex./ mon.-fri.  
13-18h

### FR

25 avril 1974 : chute de la dictature au Portugal. Nombre de Portugais trouvent refuge au Luxembourg. 50 ans plus tard, le Nationalmusée a présenté une grande exposition du 26 avril 2024 au 12 janvier 2025, que le Trifolion reprend en un format plus compact du 15 avril au 18 mai 2025.

L'exposition se concentre sur le 25 avril 1974, la Révolution des Œillets, et ses répercussions sur les plus de 100.000 personnes qui vivent aujourd'hui au Luxembourg et dont le parcours de vie a été marqué par ces événements. Ces personnes sont originaires aussi bien du Portugal que des anciennes colonies portugaises et sont pour la plupart arrivées au Luxembourg dans les années 1960 et 1970 - à l'époque de la dictature ou dans les années qui ont suivi l'introduction du processus démocratique au Portugal.

## Vernissage de l'exposition

Dans le cadre de l'exposition « La révolution de 1974. Des rues de Lisbonne au Luxembourg », un vernissage aura lieu le **16 avril 2025 à 19 heures au TRIFOLION.**

Pour une meilleure planification de l'événement, nous vous prions de vous inscrire avant le 9 avril 2025 à l'adresse e-mail suivante : [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)

Au plaisir de vous accueillir au vernissage de cette exposition particulière !

### PT

25 de abril de 1974: queda da ditadura em Portugal. 50 anos depois, o Nationalmusée um Fëschmaart tematizou esse capítulo histórico numa grande exposição que esteve patente do 26 de Abril 2024 ao 12 de Janeiro 2025 e que o Trifolion Echternach apresenta num formato compacto do 15 de Abril ao 18 de Maio de 2025.

A exposição centra-se no 25 de abril de 1974, a Revolução dos Cravos, e no seu impacto nas mais de 100.000 pessoas que vivem atualmente no Luxemburgo e cujas vidas foram moldadas por estes acontecimentos. Estas pessoas são originárias de Portugal e das antigas colónias portuguesas e a maioria veio para o Luxemburgo nas décadas de 1960 e 1970 - durante a ditadura ou nos anos que se seguiram à introdução do processo democrático em Portugal.

## Abertura da exposição

No âmbito da exposição "A Revolução de 1974. Das ruas de Lisboa ao Luxemburgo", terá lugar a abertura no TRIFOLION, no dia **16 de abril de 2025, às 19 horas.**

A fim de melhor planear o evento, queira inscrever-se até 9 de abril de 2025 no seguinte endereço eletrónico: [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)

Aguardamos a vossa presença na abertura desta exposição especial!

### DE

Am 25. April 1974 stürzte die Diktatur in Portugal, und viele Portugiesen und Portugiesinnen fanden Zuflucht in Luxemburg. 50 Jahre später eröffnete das Nationalmusée eine große Ausstellung, die vom 26. April 2024 bis zum 12. Januar 2025 zu sehen war. Diese Ausstellung, die sich mit dem Sturz der Diktatur aus luxemburgi-



Foto: © MNAHA/Tom Lucas

scher Perspektive beschäftigt, wird nun im TRIFOLION Echternach in einem kompakten Format vom 15. April bis zum 18. Mai 2025 gezeigt.

Im Fokus der Ausstellung steht der 25. April 1974, die Nelkenrevolution, und deren Auswirkungen auf die über 100.000 Menschen, die heute in Luxemburg leben und deren Lebensweg durch diese Ereignisse geprägt wurde. Diese Menschen stammen sowohl aus Portugal als auch aus den ehemaligen portugiesischen Kolonien und sind größtenteils in den 1960er und 1970er Jahren nach Luxemburg gekommen – zur Zeit der Diktatur oder in den Jahren nach der Einführung des demokratischen Prozesses in Portugal.

### Vernissage der Ausstellung

Im Rahmen der Ausstellung „Die Revolution von 1974. Von den Straßen Lissabons nach Luxemburg“ findet am **16. April 2025 um 19 Uhr eine Vernissage im TRIFOLION statt.**

Um die Veranstaltung besser planen zu können, wird um Anmeldung bis zum 9. April 2025 an die folgende E-Mail-Adresse gebeten: [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)

Wir freuen uns, Sie zur Vernissage dieser besonderen Ausstellung begrüßen zu dürfen!



Foto: © MINAHYA/Tom Lucas

### EN

On 25 April 1974, the dictatorship in Portugal collapsed and many Portuguese found refuge in Luxembourg. 50 years later, the National Museum opened a major exhibition that was shown from 26 April 2024 to 12 January 2025. This exhibition, which focuses on the fall of the dictatorship from a Luxembourgish perspective, will now be shown at TRIFOLION Echternach in a compact format from 15 April to 18 May 2025.

The exhibition focuses on 25 April 1974, the Carnation Revolution, and its impact on the more than 100,000 people who live in Luxembourg today and whose lives were influenced by these events. These people come from both Portugal and the former

Portuguese colonies and most of them came to Luxembourg in the 1960s and 1970s - during the dictatorship or in the years following the introduction of the democratic process in Portugal.

### Opening of the exhibition

As part of the exhibition “The Revolution of 1974. From the streets of Lisbon to Luxembourg”, a vernissage will take place at **TRIFOLION on 16 April 2025 at 7 pm.**

Please register by 9 April 2025 at the following email address so that we can better plan the event: [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)

We look forward to welcoming you to the vernissage of this special exhibition!

### Conférence

14.05.2025 | 19h00 | TRIFOLION

« Des rues de Lisbonne au Luxembourg : La Révolution des œillets et l'immigration au Luxembourg. »

Conférence par Régis Moes et Isabelle Maas (Nationalmuseum um Fëschmaart), suivie de témoignages de Portugais venues à Echternach avant 1974.

En collaboration avec AAPL-Echternach.

FR / PT | 90 min

Gratuite. Sur inscription jusqu'au 7 mai 2025. Par téléphone au 72 92 22 -1 ou par e-mail à :

[communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu) ●



Archaeology History Art  
**National  
musée**  
um Fëschmaart





# Car-Sonndig – Oldtimer om Moart

20. April 2025

PLACE DU MARCHÉ | 11-17 UHR

Nach den erfolgreichen Oldtimer-Treffen an den Ostersonntagen der vergangenen Jahre freut sich die Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“ darauf, auch 2025 wieder den Car-Sonndig auf dem Marktplatz zu veranstalten.

Im vergangenen Jahr konnten die Besucher bei strahlendem Wetter mehr als 200 Oldtimer verschiedenster Marken und Altersklassen vor der historischen Kulisse bestaunen.

Am Ostersonntag 2025 erwarten die Oldtimer-Fans von 11 bis 17 Uhr wieder eine beeindruckende Vielfalt: Autos, Traktoren und Motorräder – hier kommt sowohl Groß als auch Klein auf ihre Kosten! ●

Après les succès des rencontres de véhicules anciens lors des dimanches de Pâques des années précédentes, le groupe de projet « Animation de l'espace public » est heureux d'organiser à nouveau le Car-Sonndig sur la place du marché le dimanche de Pâques 2025.

L'an dernier, par beau temps, les nombreux visiteurs ont pu admirer plus de 200 voitures anciennes de toutes marques et de tous âges, dans un cadre historique.

Le dimanche de Pâques 2025, de 11 h à 17 h, les passionnés de véhicules anciens pourront à nouveau se régaler : voitures, tracteurs, motos – il y en aura pour les grands comme pour les petits ! ●

## Ehrenamtliche Helfer gesucht!

Habt Ihr Lust, uns am Veranstaltungstag beim Aufstellen der Fahrzeuge zu unterstützen oder beim Kinderschminken mitzuhelfen? Wir freuen uns über Eure Nachricht an [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu) oder unter der Telefonnummer 72 92 22 25.

## Des bénévoles sont recherchés !

Vous avez envie de nous aider le jour de l'événement pour l'installation des véhicules ou de proposer des activités de maquillage pour enfants ? Nous serons ravis de recevoir votre message à l'adresse [communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu) ou par téléphone au 72 92 22 25.



## 4. MukoRun Echternach

zugunsten der Mukoviszidose-Hilfe | au soutien de l'aide à la mucoviscidose

9. Mai 2025

ECHTERNACHER SEE | JUGEND-HERBERGE | START: 11 UHR

Am 9. Mai 2025 unterstützt die Gemeinde Echternach den Charity-Lauf „MukoRun Echternach“, der von der Stadtmarketing-Projektgruppe „Belebung des öffentlichen Raums“ ins

Leben gerufen wurde. In Zusammenarbeit mit der Vereinigung für Mukoviszidose (ALLM) findet bereits die vierte Ausgabe dieses beliebten Events am Echternacher See statt.

Ob Laufen, Walken oder Spazieren – eine Runde um den Echternacher See für einen guten Zweck!

Das Startgeld beträgt 20 EUR pro Person, für Gruppen ab zehn Personen nur 15 EUR pro Person.

**Zur besseren Planung bitten wir um Ihre Anmeldung bis zum 2. Mai 2025**

**an:** [info@allm.lu](mailto:info@allm.lu) | T. 24 52 77 77  
Einzelanmeldungen sind auch noch am 9. Mai 2025 vor Ort möglich.

Nach dem Lauf oder Spaziergang lädt die Jugendherberge zu einem Mittagessen ein. Dieses Angebot steht unabhängig vom Lauf zur Verfügung, und Sie können spontan entscheiden, ob Sie daran teilnehmen möchten. Für jedes Mittagessen werden zusätzlich 50 Cent an die ALLM gespendet. Vielen Dank für Ihre Unterstützung! ●

.....

Le 9 mai 2025, la commune d'Echternach soutiendra le « MukoRun Echternach », une course de charité mise sur pied par le groupe de projet du marketing urbain « Animation de l'espace public ». En collaboration avec l'Association pour la Mucoviscidose (ALLM), la quatrième édition de cet événement populaire aura lieu au bord du lac d'Echternach.



Courir, marcher ou se promener - un tour du lac d'Echternach pour une bonne cause !

Les frais d'inscription s'élèvent à 20 EUR par personne, et à seulement 15 EUR par personne pour les groupes à partir de dix personnes.

**Pour une planification plus efficace, nous vous prions de vous inscrire avant le 2 mai 2025 à :**

info@allm.lu | T. 24 52 77 77

Les inscriptions individuelles sont également encore possibles sur place le 9 mai 2025.

Après la course ou la promenade, l'auberge de jeunesse vous invite à déjeuner. Cette offre est disponible indépendamment de la course et vous pouvez décider spontanément si vous souhaitez y participer. Pour chaque déjeuner, 50 cents supplémentaires seront reversés à l'ALLM. Merci beaucoup pour votre soutien ! ●

## 8. Brückenfest – Picknick mit den Nachbarn

30. Mai 2025

GRENZBRÜCKE | AB 16 UHR

Nach dem großen Erfolg des Brückenfestes 2024 freuen wir uns, die 8. Auflage unseres beliebten Nachbarschaftsfestes zwischen Echternach und Echternacherbrück zu veranstalten.

Die Stadt Echternach, in Zusammenarbeit mit dem Daring Club, sowie die Gemeinde Echternacherbrück laden Sie herzlich ein, sich uns am 30. Mai ab 16 Uhr auf der alten Brücke anzuschließen.

Wie auch im letzten Jahr: Vergessen Sie nicht, Ihr Picknick mitzubringen – Essen und Getränke (denken Sie bitte an Teller, Besteck und Gläser). Zum Gelingen dieses besonderen Festes tragen wir alle bei! Ein Grill, ein Getränkestand sowie Tische und Bänke stehen Ihnen zur Verfügung.

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie Ihre kulinarischen Traditionen mit Ihren Nachbarn teilen und gemeinsam einen schönen Nachmittag genießen. ●

.....

Après une fête bien réussie en 2024 nous organisons une 8<sup>ème</sup> édition de notre fête des voisins entre les villes d'Echternach et Echternacherbrück.

La Ville d'Echternach en collaboration avec le Daring Club et la commune Echternacherbrück, vous invitent à nous rejoindre le 30 mai à partir de 16 heures au vieux pont.

Comme l'année dernière, n'oubliez pas d'apporter votre piquenique (repas et boissons sans oublier les assiettes, couverts et verres), et contribuez au succès de cette 8<sup>ème</sup> édition. Un grill, un stand de boissons, des tables et

bancs seront à votre disposition. Nous serions très heureux que vous partagiez vos traditions culinaires avec vos voisins et que vous profitiez ensemble d'un bel après-midi. ●







Fotos: © Peter Barisch Fotografie

## Sonntagsmarkt in Echternach

**Ein Markt voller regionaler Vielfalt  
im historischen Zentrum**

Ab Mai lädt die Stadt Echternach an jedem ersten Sonntag im Monat zu einem regionalen Sonntagsmarkt auf dem historischen Marktplatz ein. Von Mai bis Juli können die Besucher zwischen 9 und 17 Uhr das malerische Stadtzentrum erkunden und dabei die Vielfalt des Marktes genießen.

Der Sonntagsmarkt bietet eine bunte Auswahl an frischen, regionalen Lebensmitteln, handgefertigter Kleidung und einer Vielzahl von weiteren Produkten. Hier können die Besucher nach Herzenslust stöbern und sich von den lokalen Anbietern inspirieren lassen.

Auch kulinarisch wird einiges geboten: Die ansässigen Restaurants laden dazu ein, in gemütlicher Atmosphäre zu verweilen und regionale Spezialitäten zu genießen. Zudem haben die lokalen Geschäfte an diesen Sonntagen ab 14 Uhr geöffnet, sodass Besucher auch nach dem Markt noch in Ruhe stöbern können.

## Marché dominical à Echternach

**Un marché plein de diversité régionale dans le  
centre historique**

À partir de mai, la ville d'Echternach invite chaque premier dimanche du mois à un marché dominical régional sur la place du marché historique. De mai à juillet, les visiteurs peuvent explorer le centre-ville pittoresque entre 9h et 17h et profiter de la diversité du marché.

Le marché dominical propose une large sélection de produits frais et régionaux, de vêtements faits main et de nombreux autres articles. Les visiteurs peuvent flâner à leur guise et se laisser inspirer par les producteurs locaux.

Il y a également de nombreuses offres culinaires : les restaurants locaux invitent à s'attarder dans une atmosphère conviviale pour savourer des spécialités régionales. De plus, les magasins locaux sont ouverts ces dimanches à partir de 14h, permettant aux visiteurs de continuer à flâner après le marché.





### Die Termine im Überblick:

Sonntag, 4. Mai | Sonntag, 1. Juni | Sonntag, 6. Juli

Nutzen Sie die Gelegenheit, das historische Flair Echternachs zu genießen und entdecken Sie regionale Produkte in entspannter Atmosphäre. Der Markt ist nicht nur eine tolle Gelegenheit für einen Familienausflug, sondern auch eine willkommene Abwechslung für Freunde und Nachbarn. Auch für die Kinder gibt es zahlreiche Unterhaltungsmöglichkeiten.

Kommen Sie vorbei und lassen Sie sich von der Vielfalt und dem Charme des Sonntagsmarktes begeistern! Wir freuen uns auf Ihren Besuch! ●

### Les dates à retenir :

Dimanche 4 mai | Dimanche 1<sup>er</sup> juin | Dimanche 6 juillet

Profitez de l'occasion pour découvrir le charme historique d'Echternach et explorez des produits régionaux dans une ambiance détendue. Le marché est non seulement une excellente occasion de passer une sortie en famille, mais aussi un agréable changement pour les amis et les voisins. De nombreuses animations sont également prévues pour les enfants.

Venez nombreux et laissez-vous séduire par la diversité et le charme du marché dominical ! Nous vous attendons avec impatience ! ●



## Holzstee

Jedes Jahr können Bürger/-innen aus Echternach Brennholz aus dem Gemeindewald ersteigern. Das gespaltene Holz wird in Meterstücken gebündelt am Wegrand vom Service des Forêts bereitgestellt. Nach der Versteigerung begrüßen wir Sie herzlich in der „Leetsch“. Interessenten können ohne Anmeldung zum unten genannten Treffpunkt kommen.

**Wann:** Freitag, 23. Mai 2025, 18 Uhr

**Wo:** Treffpunkt: Gemeindewald „Haard“, Zufahrt: am Hotel „Eden au Lac“ vorbei, Beschilderung folgen (siehe Karte). ●

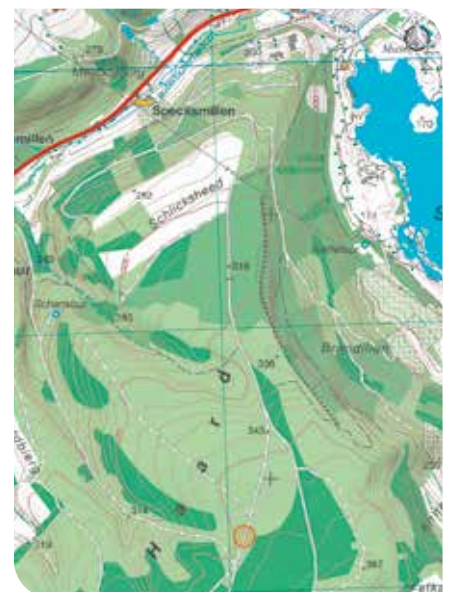
## Vente de Bois

Chaque année les citoyens d'Echternach peuvent participer aux enchères de bois de chauffage. Le bois fendu, en pièces de mètres, sera mis en disposition par le Service des Forêts dans la forêt communale.

Après la vente nous vous inviterons dans la « Leetsch ». Des personnes intéressées peuvent venir sans inscription au lieu de rendez-vous.

**Quand:** Vendredi, 23 mai 2025, 18h

**Où:** Forêt communale « Haard »; passez près de l'hôtel « Eden au Lac » suivre la signalisation (voir la carte ici). ●



Karte: © geoportail.lu | Foto: © Yuzer Group

# Musik und Trifolionos im TRIFOLION

## Musique et trifolionos au TRIFOLION



Fotos: © N.A. | Dora Drexel | Georg Hochkofler

22.04.2025 | 20h  
**Mikis Takeover!**  
**Ensemble & Samy Deluxe**

Hamburger Rap-Pionier Samy Deluxe und Mikis Takeover! Ensemble lassen die Grenzen zwischen Hip-Hop und Klassik einstürzen.

Was haben ein klassisches, kammermusikalisches Ensemble und ein Rapper gemeinsam? Eine Bühne, die Liebe zur Musik und die ungelöste Frage: was ist eigentlich Hochkultur! ... In nie gehörter Weise transportieren die klassischen Musiker die Werke von Samy Deluxe aus seinen Hochkultur-Alben in Gefilde, die den Zuhörer ganz tief eintauchen lassen und gleichzeitig aufrütteln. Die emotionale Stärke der klassischen Musiksprache vereint mit der textlichen und rhythmischen Durchschlagskraft des HipHop. Ein Fest auf der Bühne, ein Hauptgewinn für beide Seiten und eine neue Erkenntnis zum Thema Hochkultur!

24.04.2025 | 20h  
**Die Singphoniker**  
Circle of Songs

Die Singphoniker gehören zum kleinen Kreis der wenigen weltweit aktiven und unverwechselbaren Vokalensem-

bles – und das seit über 40 Jahren. Souverän beherrschen sie ein enormes Repertoire von der Renaissance bis in die Gegenwart – egal ob U- oder E-Musik, weltlich oder geistlich. In ihren Konzerten verbinden die Singphoniker verschiedene Musikrichtungen zu einer spannenden neuen Einheit, immer stilsicher gesungen und ohne jemals beliebig zu werden. Mit der Bandbreite ihres Schaffens setzen sie seit Jahrzehnten Maßstäbe in der deutschen Vokalszene.

*Les Singphoniker font partie du petit cercle des rares ensembles vocaux actifs dans le monde entier et reconnaissables entre tous – et ce depuis plus de 40 ans. Ils maîtrisent de manière souveraine un énorme répertoire allant de la Renaissance à nos jours – qu'il s'agisse de musique U ou E, profane ou sacrée. Dans leurs concerts, les Singphoniker associent différents genres musicaux en une nouvelle unité passionnante, toujours chantée dans un style sûr et sans jamais devenir quelconque. Grâce à l'étendue de leur travail, ils posent depuis des décennies des jalons sur la scène vocale allemande.*

25.04.2025 | 20h  
**Bozen Brass**  
Viel Blech und feine Töne – wunderbar humorvoll verpackt!

Sie kommen von „ganz oben“ und diese Herkunft von den erhabenen Gipfeln Südtirols verleiht ihrem sensiblen, hochvirtuosen Spiel ein gewisses alpenländisches Flair – die feinwürzige Zutat zu einem anspruchsvollen, überraschungsreichen Programm – eine Liebeserklärung an die Blechblasmusik. In einer augenzwinkernden, neugierigen, frechen und virtuos-art wechseln sich verschiedenste Stile und Musikrichtungen ab, werden manchmal auch vermischt und ungewöhnliche Klänge erzeugt. Das Programm bietet aber nicht „nur“ Blechbläsermusik, sondern auch Gesangseinlagen, Instrumentenwechsel (Akkordeon, Drums, Gitarre usw.) und kleine Tanzeinlagen. Bozen Brass ist ein Brass Ensemble, das aber in keine der gängigen Schubladen mehr passt. Neugierig anders sind sie, die sechs Südtiroler und immer für eine Überraschung gut.

*Ils viennent de « tout en haut » et cette origine des sublimes sommets du Tyrol du Sud confère à leur jeu sensible et hautement virtuose un certain flair alpin – l'ingrédient délicatement épicé d'un programme exigeant et riche en surprises – une déclaration d'amour à la musique de cuivres. Dans un esprit de clin d'œil, de curiosité, d'impertinence et de virtuosité,*



les styles et les genres musicaux les plus divers se succèdent, sont parfois mélangés et produisent des sons inhabituels. Mais le programme ne propose pas « seulement » de la musique pour cuivres, mais aussi des intermèdes chantés, des changements d'instruments (accordéon, batterie, guitare, etc.) et de petits intermèdes dansés. Bozen Brass est un ensemble de cuivres, mais qui ne rentre plus dans aucune des cases habituelles. Curieusement différents, les six Tyroliens du Sud sont toujours prêts à surprendre.

30.04.2025 | 20h

### **Alfredo Rodriguez Trio Boris Schmidt Band**

International Jazz Day

Jazz im Doppelpack: Ein Abend mit dem Alfredo Rodriguez Trio und der Boris Schmidt Band im Rahmen des internationalen Jazztags!

*Pour la journée internationale du jazz, vivez un double bill magique avec le Alfredo Rodriguez Trio et le Boris Schmidt Band!*

03.05.2025 | 20h

### **Mein Lieblingssong Live-Podcast mit Stephan Falk und Andreas Ryll**

Gäste: Micki Meuser | Gast Waltzing | Jödis Tielsch

Ein einzigartiges Erlebnis für Musikliebhaber:innen und Freunde bewegendere Geschichten – die beiden Podcast-Hosts Stephan Falk und Andreas Ryll laden ein zu einer ganz besonderen Live-Aufzeichnung. Mit ihrem beliebten Podcast „Mein Lieblingssong“ schaffen die beiden es seit August 2023, Hörerinnen und Hörer wöchentlich mit einer neuen Folge, einem neuen Gast und seinem Lieblingssong



zu begeistern. Unterhaltsam, tiefgründig und musikalisch begleitet wird dieser Abend sowohl mit den Lieblingssongs der prominenten Gäste als auch mit ihren persönlichen Geschichten.

08.05.2025 | 20h

### **Hansjörg Albrecht in der St. Willibrord Basilika**

J.S.Bach: Goldberg-Variationen

Hansjörg Albrecht zählt zu den wenigen Künstlern, die international als Dirigent, Konzertorganist und Cembalist präsent sind. In Echternach spielt er Johann Sebastian Bachs Goldberg Variationen in dem besonderen Setting der St. Willibrord Basilika.

*Hansjörg Albrecht est l'un des rares artistes à être présent au niveau international en tant que chef d'orchestre, organiste de concert et claveciniste. À Echternach, il joue les Variations Goldberg de Jean-Sébastien Bach dans le cadre particulier de la basilique Saint-Willibrord.*

17.05.2025 | 15h

### **Peppa Wutz Live: Peppa Auf Abenteuer! Theater auf Tour by Van Hoorne**

Ein Familienmusical für alle ab 3 Jahren

In Peppa Wutz Live: Peppa auf Abenteuer! erlebst du gemeinsam mit Peppa und ihren Freunden ein tolles Abenteuer! Das beliebte, fröhliche Schweinchen Peppa, ihr kleiner Bruder George und ihre Freunde bereiten sich

auf einen aufregenden Campingausflug in den Wald vor. Mit vorbereiteten Lunchpaketen und Papa Wutz am Steuer des Busses sind Peppa und ihre Freunde überglücklich über ihr brandneues Abenteuer im Freien. Eine Aufführung voller Lieder, Tänzen, Spielen und Überraschungen.

Man kann dem klopfenden Geräusch des Regens lauschen und sich mit Peppa auf tolle Schlammputzen freuen! Während der Vorstellung kann man mit den lustigsten Liedern mitsingen und tanzen und sich natürlich von den bunten Kulissen und dem wunderbaren Puppenspiel mit noch schöneren und größeren Puppen überraschen lassen.

Selbstverständlich kommt Peppa nach der Vorstellung für ein Foto und eine dicke Umarmung mit dir ins Foyer! ●

.....

#### **Infos & Tickets:**

[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu) oder

Ticketservice Echternach  
2, Porte Saint Willibrord  
L-6484 Echternach

T. +352 26 72 39 500  
(Mo-Fr 13-18 Uhr)  
[ticket@ticketing.lu](mailto:ticket@ticketing.lu)  
[www.trifolion.lu](http://www.trifolion.lu)





# Echterlive is back!

Auch in diesem Jahr findet vom 24. bis 27. Juli das Open-Air-Festival Echterlive in der einzigartigen historischen Kulisse der Abteistadt statt. Sonnige Sommerabende und ein abwechslungsreiches musikalisches Programm mit internationalen und nationalen Stars erwarten Euch im Abteihof.

*Du 24 au 27 juillet, le festival en plein air Echterlive se déroulera dans le cadre historique unique de la ville abbatiale d'Echternach. Des soirées d'été ensoleillées et un programme musical varié avec nombreuses stars internationales et nationales vous attendent dans la cour de l'abbaye.*

24.07.2025 | 18h30

**Zoe Wees**

**Support Acts: ENKAY | TALI**

Mit ihrem Debütalbum kommt der internationale Pop-Shootingstar Zoe Wees nach Echternach. Zoe Wees hat die Musikszene in den letzten Jahren mit ihrer gefühlvollen Stimme und ihren ehrlichen Songs erobert. Ihr internationaler Durchbruch mit dem Hit „Control“ brachte ihr zahlreiche Aus-

zeichnungen ein und katapultierte sie an die Spitze. Durch ihre ehrliche und nahbare Art gilt sie als Stimme ihrer Generation. Ihre Texte sind zutiefst berührend und authentisch und schaffen eine innige Verbindung zu ihrer stetig wachsenden Fancommunity.

*Avec son premier album, la star internationale pop Zoe Wees vient à Echternach. Ces dernières années, Zoe Wees a conquis la scène musicale avec sa voix pleine d'émotion et ses chansons sincères. Sa percée internationale avec le hit « Control » lui a valu de nombreuses récompenses et l'a propulsée au sommet. Grâce à son caractère honnête et proche, elle est considérée comme la voix de sa génération. Ses textes sont profondément touchants et authentiques et créent un lien intime avec sa communauté de fans toujours plus nombreuse.*

25.07.2025 | 18h30

**Ronan Keating**

Als Ronan Keating 1993 auf eine Zeitungsanzeige antwortete, um für eine brandneue irische Boyband vorzusingen, hätte er wohl kaum geglaubt, dass er fast 30 Jahre später immer noch erfolgreich sein würde. Sänger, Songwriter, Rundfunk- und Fernsehmoderator, Schauspieler, Wohltätigkeitsaktivist, liebevoller Ehemann und engagierter Vater ... Ronan hat sich noch nie so vom Leben und seiner facettenreichen Karriere inspiriert gefühlt. Pünktlich zu seinem 30-jährigen Jubiläum als Sänger und Musiker kündigt Ronan Keating eine neue Tour an, bei der er auch einen Stopp in Echternach einlegen wird.



Fotos: © Kate Hunter | Alexander Masek | LukasStock

*Lorsque Ronan Keating a répondu à une annonce dans un journal en 1993 pour auditionner pour un tout nouveau boys band irlandais, il n'aurait probablement pas imaginé qu'il aurait encore du succès près de 30 ans plus tard. Chanteur, auteur-compositeur, animateur de radio et de télévision, acteur, activiste caritatif, mari aimant et père dévoué ... Ronan ne s'est jamais senti aussi inspiré par la vie et sa carrière aux multiples facettes. À l'occasion de son 30<sup>e</sup> anniversaire en tant que chanteur et musicien, Ronan Keating annonce une nouvelle tournée, au cours de laquelle il fera également une halte à Echternach.*

26.07.2025 | 18h30

**Deluxe Night**

Die Deluxe Night verspricht einen einzigartigen Abend, auf der Bühne stehen Musikerinnen und Musiker aus Luxemburg. Das Programm wird zu einem späteren Zeitpunkt bekannt gegeben. Der Eintritt ist frei.



**echterlive**  
music festival

powered by **lalux** **SPUERKEESS**

**Infos & Tickets:**  
[www.echterlive.lu](http://www.echterlive.lu)



*La Deluxe Night promet une soirée unique, des musicien.ne.s luxembourgeoise.s se produiront sur scène. Le programme sera communiqué ultérieurement. L'entrée est libre.*

27.07.2025 | 18h30

### Nico Santos

Musik ist seine große Leidenschaft, sein Lebenselixier und gleichzeitig größter Antreiber: Was der Sänger, Songwriter, Produzent und Chartstürmer Nico Santos anpackt, verwandelt

sich in einen Hit. Sein Name ist Synonym für gute Vibes und positive Energie. Wo auch immer das Ausnahmetalent die Bühne betritt löst Nico Santos beim Publikum pure Begeisterung und ansteckende Euphorie aus. Das wird der charismatische Künstler in diesem Sommer erneut eindrucksvoll unter Beweis stellen, wenn er ab Anfang Mai 2025 insgesamt 12 Konzerte gibt.

*La musique est sa grande passion, son élixir de vie et en même temps son plus grand moteur : tout ce que le chanteur, auteur-compositeur, producteur et star des charts Nico Santos entreprend se transforme en tube. Son nom est synonyme de bonnes vibrations et d'énergie positive. Partout où ce talent exceptionnel monte sur scène, Nico Santos suscite l'enthousiasme et une euphorie contagieuse chez le public. L'artiste charismatique le prouvera une nouvelle fois de manière impressionnante cet été, lorsqu'il donnera 12 concerts à partir de début mai 2025.* ●



Foto: © Liz Wolter

## Grouss Kleeder-sammlung

Commune d'Echternach  
22.05.2025

Vun 8 Auer mueres un  
All Kleeder gin ërem verwäert  
MERCI FIR ÄR HELLEF

A partir de 8 heures du matin  
Tous les vêtements seront  
réutilisés  
MERCI DE VOTRE AIDE

### Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché

Asbl reconnue d'utilité publique  
B.P. 41 | L-4501 Differdange  
T. 59 52 48 ●

## Europa: von überall her, bis zu Ihnen! Une Europe qui est partout, et vient jusqu'à vous !

10.05.2025 | 12h | ECHTERNACH

Dieses Jahr kommt das Europafest bis zu Ihnen und schlägt seine Zelte in Echternach auf.

Entdecken Sie am 10. Mai 2025 von 12 bis 18 Uhr die Vielfalt Europas, indem Sie das europäische Dorf mit seinen zahlreichen Ständen in Anwesenheit des Großherzogs und anderen Persönlichkeiten erkunden. Es erwartet Sie ein ereignisreiches Programm, um die Europäische Union zu feiern und unsere Verbundenheit mit ihren Werten zu bekunden.

Im Jahr 2019 hat Luxemburg als erster

EU-Mitgliedstaat, den Europatag zum gesetzlichen Feiertag erklärt. ●

Cette année, la fête de l'Europe vient jusqu'à vous et pose ses valises à Echternach.

De 12h à 18h, le 10 mai 2025, venez découvrir la diversité de l'Europe en explorant le Village européen et ses très nombreux stands en présence du Grand-Duc et d'autres personnalités. Un programme riche en événements vous attend pour célébrer l'Union européenne et marquer notre attachement à ses valeurs.

En 2019, le Luxembourg était le premier État membre de l'UE à déclarer la Journée de l'Europe jour férié légal. ●





## MANIFESTATIUNNSKALEENER

01.04.2025 • 19h00

Sprachencafé

📍 HOSPICE CIVIL / SPIDOL

03.04.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"

04.04.2025 • 17h30

Die Schlümpfe – Das Musical

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

06.04.2025 • 16h00 & 20h00

Best of Hans Zimmer –  
Präsentiert von einem Stargast!

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

09.04.2025 • 08h30

Marché mensuel

📍 PLACE DU MARCHÉ

09.04.2025 • 11h05

Klackespill & Moart –  
Carillon Konzert

📍 PLACE DU MARCHÉ

12.04.2025 • 14h00

Guided Tour – Gratis Wanderung  
Wollefsschlucht

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE



15.04. – 18.05.2025  
mo. – fr. 13h00 - 18h00

Expo « Revolution des Oeillets »

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

16.04.2025 • 19h00

Vernissage de l'Expo  
« Revolution des Oeillets »

📍 TRIFOLION ECHTERNACH



18.04.2025 • 18h00

Rhummer Theater –  
Déi 5 Villercher

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

19.04.2025 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

📍 ECHTERNACH TOURIST OFFICE

20.04.2025 • 11h00

Car-Sonndeg –  
Oldtimer oam Moart

📍 PLACE DU MARCHÉ

22.04.2025 • 20h00

Mikis Takeover!  
Ensemble & Samy Deluxe

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

24.04.2025 • 10h30

Bicherbus

📍 PARKING "A KACK"



24.04.2025 • 20h00

Die Singphoniker

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

25.04.2025 • 20h00

Bozen Brass

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

26.04.2025 • 09h00

Grouss Botz

📍 NATURHAUS OAM SEI





26.04.2025 • 14h00

LCE Open-Air Cinema Event

📍 COUR DE L' ABBAYE

27.04.2025 • 08h00

Mill-Man-Trail

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

29.04.2025 • 20h00

Dirty Dancing in Concert

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

30.04.2025 • 20h00

Alfredo Rodriguez Trio |  
Boris Schmidt Band

📍 TRIFOLION ECHTERNACH

03.05.2025 • 11h00

UNICEF Lake-Run

📍 CENTRE RÉCRÉATIF

03.05.2025 • 14h00

Guided Tour – City Promenade

ECHTERNACH TOURIST OFFICE

03.05.2025 • 20h00

Mein Lieblingssong - Live-Podcast  
mit Stephan Falk und Andreas Ryll

TRIFOLION ECHTERNACH

04.05.2025 • 08h00

Grousse Sonndes Moart

PLACE DU MARCHÉ

06.05.2025 • 19h00

Spectacle de percussion

TRIFOLION ECHTERNACH

06.05.2025 • 19h00

Sprachencafé

HOSPICE CIVIL / SPIDOL



08.05.2025 • 20h00

Hansjörg Albrecht – J.S. Bach:  
Goldberg-Variationen

ST. WILLIBRORD BASILIKA



09.05.2025 • 11h00

4. MukoRun Echternach  
zugunsten der Mukoviszidose-Hilfe

CENTRE RÉCRÉATIF

10.05.2025 • 08h00

Éischt-Hëllef-Cours

CIS ECHTERNACH

10.05.2025 • 12h00

Journée de l'Europe

COUR DE L' ABBAYE

10.05.2025 • 17h00

Les enseignants sur scène

TRIFOLION ECHTERNACH

14.05.2025 • 08h30

Marché mensuel

PLACE DU MARCHÉ

14.05.2025 • 11h05

Klackespill & Moart -  
Carillon Konzert

PLACE DU MARCHÉ

14.05.2025 • 19h00

Conférence Des rues de Lisbonne  
au Luxembourg : La Révolution des  
œillecs et l'immigration au Luxem-  
bourg

TRIFOLION ECHTERNACH

15.05.2025 • 10h30

Bicherbus

PARKING "A Kack"

15.05.2025 • 19h00

Combo Night

TRIFOLION ECHTERNACH

15.05. – 13.06.2025

Struwelpippi-Residenz für  
Jugendbuchautor:innen mit  
Frauke Angel

ECHTERNACH

16.05.2025 • 14h00

Guided Tour – Sauergeschichten

ECHTERNACH TOURIST OFFICE

16.05.2025 • 19h00

Auftaktlesung Struwelpippi mit  
Frauke Angel

QUAICHELEKER BICHRECK

17.05.2025 • 08h00

Éischt-Hëllef-Cours

CIS ECHTERNACH

17.05.2025 • 10h00

Porte Ouverte de l'École Régionale  
de Musique de la Ville d'Echternach

ÉCOLE DE MUSIQUE



17.05.2025 • 15h00

Peppa Wutz Live:  
Peppa auf Abenteuer!

TRIFOLION ECHTERNACH

17. & 18.05.2025 • 10h00

Braderie

ECHTERNACH

18.05.2025 • 09h00

Gamellentour

SCOUT CAMP ECHTERNACH

22.05.2025 • 13h00

LASEL Course „Ronderem de Séi“

CENTRE RÉCRÉATIF

23.05.2025 • 18h00

Holzstee

GEMENGEDESCH „HAARD“

23.05.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

BASILIKA

23. – 31.05.2025 • 19h00

Ciné Sura Drive-In Cinéma

CENTRE RÉCRÉATIF

27.05.2025 • 14h00

Guided Tour – Family Tour

ECHTERNACH TOURIST OFFICE

30.05.2025 • 12h00

Uergel Punkt 12

BASILIKA

30.05.2025 • 14h00

Guided Tour –  
Echternach Klassisch

ECHTERNACH TOURIST OFFICE



30.05.2025 • 16h00

8. Bréckefest –  
Picknick mat den Noperen

AAL GRENZBRÉCK

31.05.2025 • 14h00

Guided Tour – Gratis Wanderung  
Wollefsschlucht

ECHTERNACH TOURIST OFFICE



## Oster Fußballcamp

14.04. – 18.04.2025

SPORTANLAGE ECHTERNACH

- » Mittagessen
- » Lizenztrainer
- » Zusatzbetreuung
- » Torwarttraining

Anmeldung auf  
daringechternach.com •



# École Régionale de Musique

**ECHTERNACH** |   
Ecole Régionale de Musique



Mardi, 06.05.2025 | 19h | TRIFOLION  
**Spectacle de Percussion**  
**“Echt’ Percussion in the city”**

Classes de Carmen Wurth, Benoît Martiny, Jérôme Klein, Sven Hoscheit et Eric Durrer.

**Entrée 12 €, gratuit < 13 ans**  
[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu)

Saturday, 10.05.25 | 17h | TRIFOLION  
**Les enseignants sur scène**  
**Katerina Chatzinikolau et**  
**Fabrice Renard**

On the programm: works by Fauré, Satie, Massenet, Hubay, Block, Ysaye and Schnittke.

**Katerina Chatzinikolau:** violin, Concertmaster of the Athens State Orchestra and guest professor for violin at the National and Kapodistrian University of Athens.

**Fabrice Renard:** piano, Carillon teacher at the Echternach music school and principal carillonneur of the Collégiale Notre-Dame de Dinant and the Basilica of Echternach.

**Entrée 12 €, gratuit < 13 ans**  
[www.luxticket.lu](http://www.luxticket.lu)

Samedi, 17.05.25 | 10h-13h  
ECOLE DE MUSIQUE  
**Porte Ouverte**

Inscriptions nouveaux élèves, informations et renseignements, présentation de tous les instruments et possibilité d'essayer tous les instruments pour tous les enfants à partir de 4 ans (1<sup>ère</sup> année préscolaire, cycle 1.1) et adultes

**10:00-13:00:** présentation des différents instruments par les enseignants avec possibilité de les essayer sur



place et présentation des classes de danse.

Pour tout renseignement supplémentaire, le secrétariat est joignable au 28 33 77 00 et par courriel:

[secretariat@em-echternach.com](mailto:secretariat@em-echternach.com)

[www.em-echternach.lu](http://www.em-echternach.lu)

[www.facebook.com/ermve](https://www.facebook.com/ermve) ●

## Aktioun „Grouss Botz“ 2025

Dans l'intérêt de la protection de la nature et de l'environnement organisée par la Ville d'Echternach en collaboration avec l'Administration de la Nature et des Forêts et la « Asaatzzenter Echternach asbl ».

**Samedi le 26 avril 2025 à 9 heures.**  
**Rendez-vous: « Naturhaous » au Lac.**

Tous les équipements nécessaires seront disponibles. La matinée se terminera autour d'une agape offerte.

**Inscription souhaitée avant le**  
**18 avril 2025 auprès de :**

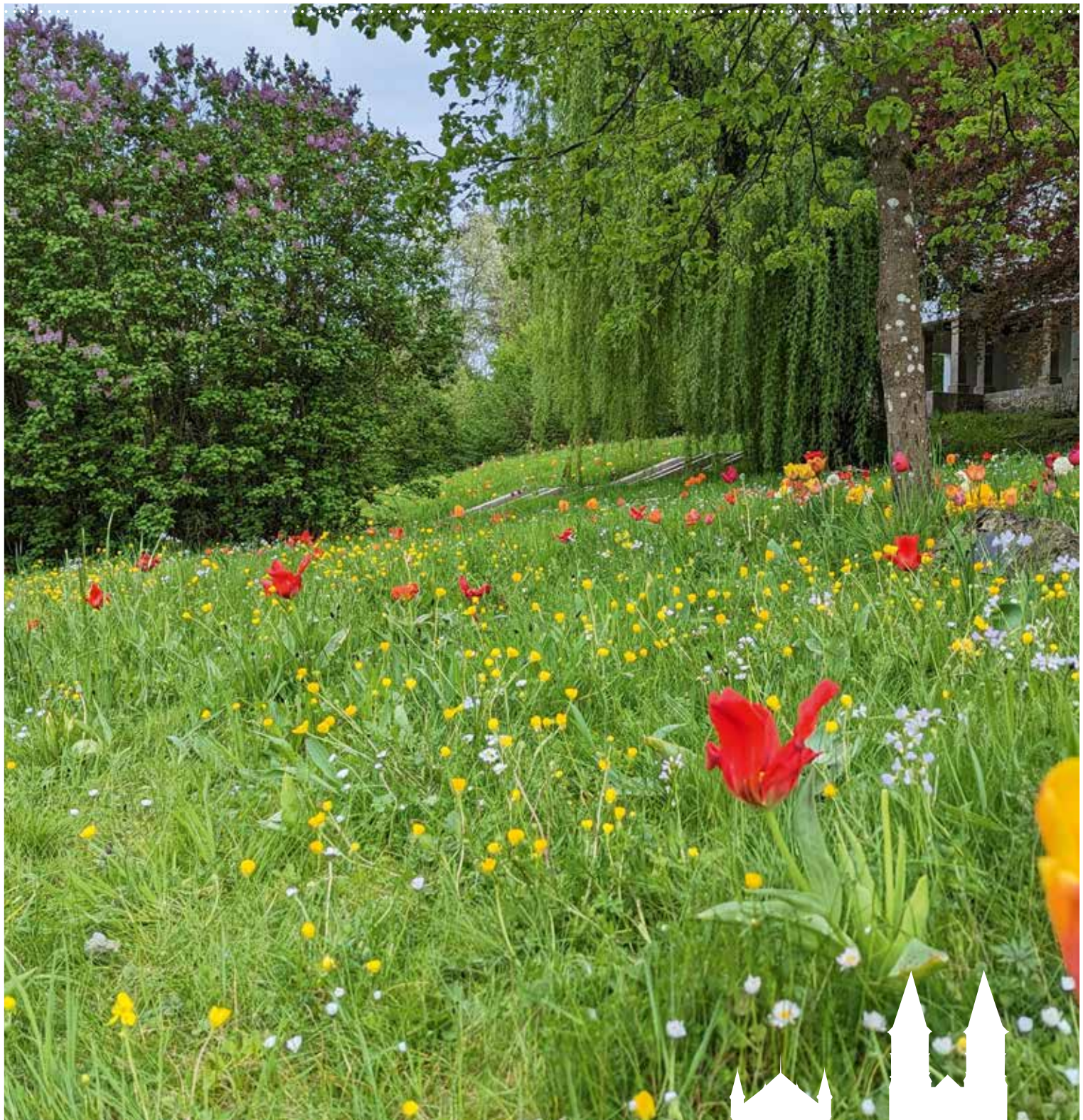
[communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)  
T. 72 92 22 1

Nous vous remercions d'avance de votre engagement dans l'intérêt de l'environnement de notre Ville ! ●



Foto: © shutterstock.com | Stock-Asso





## Echternacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

**Herausgeber:** Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

**Redaktion:** Collège des Bourgmestre et Échevins | Secrétariat Communal

Ville  
d'**ECHTERNACH** 

**Layout:** Ka Communications S.à r.l. | [www.kacom.lu](http://www.kacom.lu)

**Druck:** Imprimerie de l'Est | [www.imprimeriedelest.lu](http://www.imprimeriedelest.lu)

**Nächste Ausgabe:** ab 30.05.2025

**Annahmeschluss:** 28.04.2025

**Kontakt:** Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48  
[communication@echternach.lu](mailto:communication@echternach.lu)